



110 • Dezember 2013

110



Gemengebuet
Gemeng Leideleng

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelange • Bulletin d'information communal





Inhalt Sommaire

3	Edito
4-9	Finanz- und Grundstücksangelegenheiten Finances et terrains
10-17	Konventionen und Personalangelegenheiten Des conventions et des affaires de personnel
18	Jahreshauptversammlung 1. FC Gruefswiss
19	Kiermes und „Rock am Bau“ in Leudelingen Kermesse et « Rock am Bau » à Leudelange
20	Personalefeier der Gemeinde Leudelingen Fête du personnel de la Commune de Leudelange
21	8. Nationaler Tag der Ahnenforschung und der Lokalgeschichte 8 ^e Journée Nationale de Généalogie et d'Histoire locale
22	Nationaler Gedenktag 2013 in Leudelingen Journée de la Commémoration 2013 à Leudelange
23	Neuer Sitz der Bank Raiffeisen in Leudelingen eingeweiht Inauguration du nouveau siège de la Banque Raiffeisen à Leudelange
24	Tag des Baumes in Leudelingen Journée de l'arbre à Leudelange
25	Cäcilienfeier der Chorale Leudelingen Fête de la Chorale Sainte-Cécile Leudelange
26	Cäcilienfeier der „Leidelenger Musek“ Fête de la Sainte-Cécile de la « Leidelenger Musek »
27	Seniorenfeier der Gemeinde Leudelingen Fête du 3 ^e âge de la Commune de Leudelange
28	Spuerklub „Kee Problem“ aus Leudelingen unterstützt die Fondation „Kriibskrank Kanner“
29	Vélo-Club l'Endurance Leudelange ehrt langjährigen Präsidenten Fernand Conter
30	Lasst die Kinder den Schulbus nutzen! Faites prendre le bus scolaire à vos enfants!
31	Vorankündigung - Jugendhaus Leudelange
32	Überreichung der Schülerprämien Remise des primes aux élèves méritants
34	Elternausschuss der Schüler des Elementarunterrichts Représentants des parents d'élèves de l'enseignement fondamental
35	Sankt Nikolaus besucht Leudelingen Visite de Saint-Nicolas à Leudelange
36	Leudelinger Schulkinder spenden für die Aktion "Avenir Haïti" Don des élèves de l'école de Leudelange pour l'action « Avenir Haïti »
37	Neuer Spazierweg entlang der Aktivitätszone „Am Bann“ Une nouvelle promenade à la périphérie de la zone d'activités « Am Bann »
38	Wanderung auf den Wegen der Gemeinde Leudelingen Randonnée sur les chemins de la Commune de Leudelange
39	Ausflug nach Ribeauvillé und Obernai im Elsass Excursion à Ribeauvillé et Obernai en Alsace
40	Lesung der Werke von Jhemp HOSCHEIT Lecture des œuvres de Jhemp HOSCHEIT
41	„Beaujolais-nouveau“- Abend der Integrationskommission Soirée « Beaujolais nouveau » de la Commission de l'Intégration
42	Sportlerehrung 2013 Ovation aux sportifs 2013
43	Mountainbikepiste im „Kéibësch“ betriebsbereit Piste de vélo tout terrain « Kéibësch » prête à l'utilisation
44	Wanterlaf 2014
45	Brennholzverkauf Vente de bois de chauffage
45	Recyclingpark Parc de recyclage
46	Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen am Jahresende Utilisation de pétards et fusées d'artifice lors des fêtes de fin d'année
47	Öffentliche Mitteilungen Avis au public
48-50	Anmeldepflicht für Hunde Déclarations de chiens
51-52	Foto-Aktualität
53-55	Adresses utiles

Edito

Wanterzäit - Wanterfreed

Wanterzäit, Schnéi op de Felder,
Glëtz op der Strooss, Chrëscht-
dag mat Bam a Bûche, Neit Joer!
Nach ass et net gerad esou wäit,
mais trotzdem. Et ass och d'Zäit
vun den Inventairen, vum Bilan,
vum Joeresofschloss. Ee Réck-
bléck an dat net némme fir Betri-
ber mais, och perséinlech fir eis
all.

Sylvester mir dréihnen d'Sait èm
a fänken een neit Kapitel un. Wat
hu mir gutt gemaach, wat war net
sou famous? Dat si Froen déi ee sech villäicht ka
stellen. Anerersäits ass et net dowéinst wéisou mir
d'Sait èmdréinen. Mir fänken nei un am Neie Joer.
Wat geschitt ass kenne mir jo dach net méi ännere.

Dat ass de besonneschen Effekt vun dem engem,
spezielle Mëternuecht am Joer: Sylvester 12 Auer
Nuets. Mir wünschen eis Gléck, mir huelen eis gutt
Virsätz, probéiere vun lo un eist Bescht a fänken
rëm nei un. D'Liewe geet virun !

An dass d'Liewen och flott ass zu Leideleng am
Wanter, dat beweisen all déi Manifestatiounen déi
an dës Zäit falen. Wanterlaf, Wanterwanderung,
Cyclo-Cross dat suergt fir Bewegung a fir
Animation an eiser Uertschaft. Villäicht och mol
d'Zäit fir e flotten Trëppeltour un engem kale
Wantermoien oder e bësse Schlitt fuere wann da
genuch Schnéi fällt dëse Wanter. – Egal, u Spaass a
Freed an neie Projeten wäert et eis net fehlen am
neie Joer an dat kënnt jo lo gläich.

Bis dohin wünschen ech lech alleguer e Schéint a
Glécklecht neit Joer 2014.



Diane BISENIUS-FEIPEL
Är Buergermeeschtesch

Les joies de l'hiver

Hiver, les champs couverts de
neige, du verglas sur les routes,
Noël avec arbre et bûche, le
Nouvel An ! Nous y sommes
pratiquement, portant c'est aussi
le temps des inventaires, du bilan,
des fins d'exercice. Un regard
rétrospectif pas seulement pour
les commerces mais aussi pour
chacun d'entre nous.

La Saint-Sylvestre nous allons
tourner une page et commen-
cerons un nouveau chapitre.
Qu'avons-nous réalisé ? Qu'est-ce qui ne marchait
pas bien ? Ces interrogations traversent parfois nos
pensées. Ne sont-elles pas le motif pourquoi nous
avons besoin de tourner la page ? Au Nouvel An
nous marquerons un nouveau début. Le passé sera
alors du révolu.

C'est dans cette sensation spécifique que réside
la magie des douze coups de cloche de la Saint-
Sylvestre. Réciproquement nous nous souhaitons
le bonheur, nous prenons de bonnes résolutions,
essayons de faire de notre mieux et repartons à
nouveau. La vie continue !

Et la vie est belle à Leudelange aussi en hiver.
Les nombreuses manifestations en font la preuve.
Course d'hiver, footing d'hiver, cyclo-cross
amèneront de l'animation dans notre localité.
Pourquoi ne pas prendre le temps d'une belle
promenade un matin d'hiver glacial ou d'une
course en luge si une couche de neige abondante
le permet. – N'importe, de la joie, de l'amusement
et de nouveaux projets ne manqueront pas dans le
Nouvel An qui se prépare à frapper à notre porte.

En attendant, je souhaite à toutes et à tous de
passer un Joyeux Noël et une Bonne Année 2014 !

Diane BISENIUS-FEIPEL
Votre Bourgmestre



Finanz- und Grundstücksangelegenheiten

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 7. OKTOBER 2013

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen der Bürgermeisterin und des Schöffenrates
3. Personalfragen
4. Zusatz zur Konvention vom 9.12.2009 betreffend die Lehrbeauftragten
5. Genehmigung der Verkaufsvereinbarung mit Herrn FUNK betreffend angrenzende Grundstücke am CR179
6. Genehmigung eines Grundstücktauschs der Gemeinde Leudelingen mit Herrn DESFORGES und Frau HILGER
7. Genehmigung einer Vereinbarung über ein Nutzungsrecht mit TANGO s.a.
8. Bushaltestelle beim „Foyer“-Gebäude
 - a) Verkehrsreglement
 - b) Benennung der Bushaltestelle
9. Zustimmung zur Aufnahme von zwei Gemeinden in das SIGI-Gemeindesyndikat
 - a) Beitritt der Gemeinde Diekirch
 - b) Beitritt der Gemeinde Mertzig
10. Festsetzung des Tarifzates der Grundsteuer A und B für das Jahr 2014
11. Festsetzung des Tarifzates der Gewerbesteuer für das Jahr 2014
12. Haushaltänderungen
Genehmigung der Liste der Änderungen des Haushalts
13. Genehmigung eines Vertrages im Zusammenhang mit dem DICI
Büro TR-ENGINEERING, Beteiligung am Pilotprojekt „Öffentliches Verkehrsverbundnetz DICI“
14. Verkehrsreglement: Fußgängerüberweg in der rue de Bettembourg

Abänderung des Reglements gemäß den Anmerkungen der staatlichen Verkehrskommission

15. Genehmigung der befristeten Dringlichkeitsverordnung betreffend die Verkehrsführung, bedingt durch die Bauarbeiten in der Industriezone „Am Bann“ (rue Léon Laval)/CR 179 in Leudelingen

16. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel (Bürgermeisterin), Eugène Halsdorf (Schöffe), Victor Christophe (Schöffe), Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (Räte), Marc Thill (Gemeindesekretär)

ENTSCHULDIGT:

Raymond Kauffmann (Rat)

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird, nach der Berichtigung von zwei Jahreszahlen, von allen anwesenden Räten genehmigt.

2. Mitteilungen der Bürgermeisterin und des Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel berichtet über eine konstruktive Unterredung mit Elysis asbl. Nach anfänglichen Kommunikationsschwierigkeiten sei man sich über die Modalitäten zum Bau eines Seniorenwohnheims einig geworden, das allerdings aus verschiedenen Gründen nicht als „Cipa“ bezeichnet werden könne. Elysis werde jedoch bei den zuständigen Stellen eine entsprechende Genehmigung für ein Pflegeheim beantragen, so dass nach Vollendung des Projektes voraussichtlich 10-30 Prozent der Einrichtungen als Altersheim und der Rest für pflegebedürftige Personen zur Verfügung stünden. Der Schöffenrat sei zuversichtlich, dass der entsprechende Erbpachtvertrag („bail emphytéotique“) mit Elysis schon bald unterschrieben werden könne.

Was die Verkehrssituation in der Industriezone „Am Bann“ betrifft, so die Bürgermeisterin, habe sich die Situation seit Ende der Ferienzeit verschlimmert. Nach einer Besprechung des Schöffenrates mit Vertretern von Polizei, Straßenbauverwaltung und dem zuständigen Studienbüro habe man beschlossen, dass die Ausfahrt an der Rue Léon Laval (in Höhe des Garagenbetriebs Tewes) allabendlich am Feierabend provisorisch geöffnet wird, um den Verkehrsfluss zu entlasten. Diese Maßnahme sollte in der gegenwärtigen Sitzung offiziell vom Gemeinderat genehmigt werden.



Weiterhin habe die Straßenbauverwaltung vorgeschlagen, eine zusätzliche Ausfahrt in der rue Jean Fischbach zu schaffen. Dieser Vorschlag befindet sich gegenwärtig auf dem Instanzenweg und werde voraussichtlich in einigen Wochen verwirklicht.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel teilt den Räten in Zusammenhang mit dem Dossier „Hydrografischer Distrikt“ mit, dass die Staatsverwaltung den Standpunkt der Gemeinde Leudelingen dankend zur Kenntnis genommen habe und über jeden weiteren Fortschritt in diesem Dossier Mitteilung machen werde.

Schöffe Eugène Halsdorf äußert seine Befriedigung darüber, dass das Elysis-Projekt nach Jahren der Planung nun endlich umgesetzt werde, wobei es bis zur Fertigstellung seiner Ansicht nach aber noch mindestens fünf Jahre dauern wird. Auch die Maßnahmen zur Verkehrsentlastung in der Industriezone „Am Bann“ begrüßt der Schöffe ausdrücklich, würden diese doch schließlich dazu beitragen, den dort arbeitenden Menschen unnötige Zeitverluste bei der Heimfahrt zu ersparen.

Schöffe Victor Christophe schließt sich den Einschätzungen seines Vorredners vorbehaltlos an.

Rat Marc Loess lobt die Ausdauer, mit der die Verhandlungen mit Elysis asbl geführt wurden und die schließlich dazu geführt hätten, dass Bewegung in dieses Projekt gekommen sei. Weiterhin fragt Rat Loess, ob es nicht möglich sei, die Ausfahrt an der Luxemburger Straße noch eher zu bauen, worauf der Schöffenrat entgegnet, es sei leider unumgänglich, hierfür die Genehmigung des Umweltministeriums abzuwarten.

Nach Meinung von Rat Patrick Calmus ist es zu begrüßen, dass Elysis asbl eine Pflegekonzession beantragt, denn so werde sichergestellt, dass auch Heimbewohner, die mit fortschreitendem Alter möglicherweise pflegebedürftig werden, weiterhin im Heim bleiben können. Was den Verkehr „Am Bann“ betrifft, meint Rat Calmus, dass allein schon durch die provisorische Ausfahrt eine merkbare Verkehrsentlastung erreicht werde.

Rat Francisco Ramirez schließt sich, was die Pflegekonzession angeht, der Meinung von Patrick Calmus an und bezeichnet auch die Verkehrsmaßnahmen als durchweg sinnvoll.

3. Personalfragen

In geheimer Wahl wird Marc Thill definitiv zum Gemeindesekretär ernannt.

4. Zusatz zur Konvention vom 9.12.2009 betreffend die Lehrbeauftragten

Weil laut dem neuen Schulgesetz der Staat für das Lehrpersonal zuständig ist, wird die Konvention vom 9.12.2009 hinfällig und per Zusatz außer Kraft gesetzt.

Dieser Zusatz wird mit den Stimmen aller Räte gebilligt.

5. Genehmigung der Verkaufsvereinbarung mit Herrn FUNK betreffend angrenzende Grundstücke am CR179

Nach Fertigstellung der 2. Ausfahrt in Höhe des Garagenbetriebs Tewes müssen auch die Leitungen entlang des CR179 in Richtung Gasperich erneuert werden. Der Schöffenrat will neben dieser doch recht gefährlichen Straße zur Verbesserung der Sicherheit einen Fußgängerweg sowie einen Radweg anlegen. Mit Herrn Funk wurde vereinbart, dass er zu diesem Zweck der Gemeinde einen Teil seines Geländes abgibt. Dabei handelt es sich um 5,27 Ar, die zum Preis von 11.000 €/Ar von der Gemeinde gekauft werden. Das Grundstück wird nach Beendigung der Straßenarbeiten noch genau vermessen werden, um den genauen Verkaufspreis zu bestimmen.

Alle Räte erklären sich mit der Verkaufsvereinbarung einverstanden.

6. Genehmigung eines Grundstücktauschs der Gemeinde Leudelingen mit Herrn DESFORGES und Frau HILGER

Herr Desforges und Frau Hilger beabsichtigen, auf einem Grundstück an der Ecke Bettemburger und Luxemburger Straße ein Einfamilienhaus zu errichten. Weil gegenwärtig 0,35 Ar des Baugrundstücks der Gemeinde gehören, während 0,04 Ar des Herrn Desforges und Frau Hilger gehörenden Terrains Teil des Bürgersteiges sind, wird ein Tausch vorgenommen.

Da das in Gemeindebesitz befindliche Terrain eine größere Fläche aufweist und zudem als Bauland klassiert ist, entrichten Herr Desforges und Frau Hilger zusätzlich die Summe von 10.490 € als Ausgleich an die Gemeinde Leudelingen.

Der Tausch wird von allen Gemeinderäten genehmigt.

7. Genehmigung einer Vereinbarung über ein Nutzungsrecht mit TANGO s.a.



Aus ästhetischen und aus Sicherheitsgründen will die Gemeinde keine Antennen mehr auf ihren Wassertürmen dulden. Deshalb wird der Gesellschaft Tango s.a. ein Gelände von ca. 1 Ar gegen eine jährliche Miete von 2.500 € zur Verfügung gestellt. Die Baugenehmigung für einen Mast sieht dabei vor, dass auch andere Netzbetreiber ihre Antennen am Mast befestigen können.

Durch diese Maßnahme möchte man sowohl das Landschaftsbild als auch das lückenhaft funktionierende Mobilfunknetz verbessern.

Die Vereinbarung wird einstimmig angenommen.

8. Bushaltestelle beim „Foyer“-Gebäude

a) Verkehrsreglement

b) Benennung der Bushaltestelle

Mit der Einführung eines Linienbusses soll die Industriezone „Am Bann“ an den öffentlichen Nahverkehr angebunden werden. Aus diesem Grunde muss ein entsprechendes Verkehrsreglement in Kraft gesetzt werden. Weiterhin wird vorgeschlagen, die Bushaltestelle in der Rue Léon Laval mit der Bezeichnung „Foyer“ zu versehen. Die Zustimmung der Verantwortlichen der „Foyer“ Versicherungsgruppe wurde bereits eingeholt.

Sowohl das Verkehrsreglement als auch der Name der Bushaltestelle werden einstimmig gebilligt.

9. Zustimmung zur Aufnahme von zwei Gemeinden in das SIGI-Gemeindesyndikat

a) Beitritt der Gemeinde Diekirch

b) Beitritt der Gemeinde Mertzig

Alle Räte stimmen für die Aufnahme der beiden Gemeinden in das Gemeindesyndikat SIGI.

10. Festsetzung des Tarifsatzes der Grundsteuer A und B für das Jahr 2014

Mit den Stimmen aller Gemeinderatsmitglieder wird beschlossen, den bisherigen Tarifsatz der Grundsteuer unverändert zu belassen.

11. Festsetzung des Tarifsatzes der Gewerbesteuer für das Jahr 2014

Auch der Tarifsatz der Gewerbesteuer bleibt mit der Zustimmung aller Räte für das Jahr 2014 unverändert.

12. Haushaltänderungen

Genehmigung der Liste der Änderungen des Haushalts

Den unvorhergesehenen Ausgaben im ordentlichen Haushalt (120.000 €) stehen Mehreinnahmen von 184.000 € gegenüber. Schöffe Halsdorf erklärt, dass die zusätzlichen Ausgaben vor allem durch Straßenbauarbeiten bedingt sind. Rat Jakobs zeigt sich erstaunt über die Kosten für Gas und Kanalisation, die viermal höher seien als ursprünglich vorgesehen. Rat Ramirez bezeichnet den Haushalt als „gute Ausgangsbasis“ und merkt an, einzelne Haushaltsposten müssten in den kommenden Jahren im Hinblick auf die Klimapakt-Bestimmungen noch expliziter werden.

Die vorgeschlagenen Änderungen am Haushalt werden von allen Ratsmitgliedern angenommen.

13. Genehmigung eines Vertrages im Zusammenhang mit dem DICl

Büro TR-ENGINEERING, Beteiligung am Pilotprojekt „Öffentliches Verkehrsverbundnetz DICl“

Für die Realisierung des Verkehrskonzeptes im Rahmen des DICl für den südwestlichen Großraum Luxemburg-Stadt, wo die 5 Gemeinden Luxemburg, Bartringen, Hesperingen, Leudelingen



und Strassen beteiligt sind, fallen 11.100 € für Ingenieurkosten an, wovon die Gemeinde Leudelingen 888 € übernimmt.

Der Vertrag wird einstimmig genehmigt.

14. Verkehrsreglement: Fußgängerüberweg in der rue de Bettembourg

Abänderung des Reglements gemäß den Anmerkungen der staatlichen Verkehrskommission

Der Zusatz zum Verkehrsreglement wurde von der staatlichen Verkehrskommission beanstandet, weil er nicht in der Sprache des Originalreglements (in Deutsch) verfasst war. Eine deutsche Übersetzung des Zusatzes wurde demnach angefertigt.

Mit den Stimmen aller Anwesenden wird das nach den Anweisungen der staatlichen Verkehrskommission abgeänderte Reglement verabschiedet.

15. Genehmigung der befristeten Dringlichkeitsverordnung betreffend die Verkehrsführung, bedingt durch die Bauarbeiten in der Industriezone „Am Bann“ (rue Léon Laval)/CR 179 in Leudelingen

Die befristete Dringlichkeitsverordnung (provisorische Ausfahrt in der Rue Léon Laval, siehe oben: einführende Erklärungen der Bürgermeisterin) wird einstimmig gebilligt.

16. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Es liegen keine Fragen an den Schöffenrat vor.

Finances et terrains

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 7 OCTOBRE 2013

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications de la bourgmestre et du collège échevinal
3. Questions relatives au personnel
4. Amendement à la convention du 9.12.2009 concernant les chargés de cours
5. Approbation de la convention de vente avec Monsieur FUNK concernant les terrains le long du CR179
6. Approbation d'un échange de terrains entre la commune de Leudelange d'une part, Monsieur DESFORGES et Madame HILGER d'autre part
7. Approbation d'une convention concernant un droit d'usage avec TANGO S.A.
8. Arrêt de bus au bâtiment Foyer
 - a) Règlement de la circulation
 - b) Nom de l'arrêt de bus
9. Approbation de l'admission de deux communes dans le syndicat intercommunal SIGI
 - a) Adhésion de la commune de Diekirch
 - b) Adhésion de la commune de Mertzig
10. Fixation du tarif de l'impôt foncier A et B pour l'année 2014
11. Fixation du tarif de l'impôt commercial communal pour l'année 2014
12. Modifications du budget
Approbation de la liste des modifications effectuées au budget
13. Approbation d'un contrat en relation avec le DICI
Bureau TR-ENGINEERING, participation au projet pilote « réseau des transports publics DICI »
14. Règlement de la circulation : passage pour piétons dans la rue de Bettembourg
Modification du règlement conformément aux remarques de la Commission de circulation de l'État
15. Approbation du règlement d'urgence temporaire concernant

la circulation, dû aux travaux de construction dans la zone industrielle « Am Bann » (rue Léon Laval)/CR179 à Leudelange

16. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel (bourgmestre), Eugène Halsdorf (échevin), Victor Christophe (échevin), Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Francisco Ramirez (conseillers), Marc Thill (secrétaire communal)

EXCUSÉ :

Raymond Kauffmann (conseiller)

1. Approbation de l'ordre du jour

Après rectification de deux inscriptions concernant l'année, l'ordre du jour est approuvé par tous les conseillers présents.

2. Communications de la bourgmestre et du collège échevinal

Mme la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel fait le rapport d'un entretien constructif avec le conseil d'administration d'Elysis asbl. Après quelques problèmes de communication initiaux, il a été possible de trouver un accord sur les modalités de construction d'une résidence pour personnes âgées qui, pour différentes raisons, ne pourra cependant pas être désignée comme « CIPA ». Elysis demandera toutefois une autorisation pour une maison de soins auprès des autorités compétentes, de sorte qu'il est prévu que 10-30 % des installations fonctionnent comme maison de retraite et que le reste soit à disposition des personnes requérant des soins. Le collège échevinal est confiant que le bail emphytéotique avec Elysis puisse être signé bientôt.

En ce qui concerne la circulation dans la zone industrielle « Am Bann », la bourgmestre explique que la situation s'est aggravée depuis la fin des vacances. Après un entretien du collège échevinal avec des représentants de la police, de l'administration des ponts et chaussées et du bureau d'études compétent, il a été décidé d'ouvrir provisoirement la sortie de la rue Léon Laval (à hauteur du garage Tewes) tous les soirs à la fin de la journée de travail, afin de décharger la circulation. Cette mesure doit être officiellement approuvée par le conseil communal lors de la présente séance.

En plus, l'administration des ponts et chaussées a proposé de créer une sortie additionnelle dans la rue Jean Fischbach. Cette proposition est actuellement en voie d'instance et sera mise en œuvre d'ici quelques semaines.

En relation avec le dossier « district hydrographique », la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel communique aux conseillers que l'administration de l'État remercie la commune de Leudelange pour sa prise de position et qu'elle l'informera de tout progrès dans ce dossier.

L'échevin Eugène Halsdorf se dit satisfait que le projet Elysis soit enfin mis en œuvre après une longue planification, mais il estime qu'il faut prévoir au moins cinq ans pour son achèvement. L'échevin salue aussi les mesures spécifiques pour décharger la circulation dans la zone industrielle « Am Bann », étant donné qu'elles contribueront à éviter que les personnes qui y travaillent perdent inutilement du temps.

L'échevin Victor Christophe se rallie sans réserve à l'avis d'Eugène Halsdorf.

Le conseiller Marc Loess salue la persévérance avec laquelle les négociations avec Elysis asbl ont été menées, qui ont finalement fait avancer le projet. Il souhaite également savoir s'il n'est pas possible de construire plus tôt la sortie vers la rue de Luxembourg. Le collège échevinal lui répond qu'il est malheureusement indispensable d'attendre l'autorisation du Ministère de l'Environnement.

Le conseiller Patrick Calmus estime qu'il faut saluer le fait qu'Elysis asbl demande une concession de soins, car celle-ci permet d'assurer que les résidents qui risquent de nécessiter des soins quand ils auront atteint un âge avancé puissent rester dans la résidence. En ce qui concerne la circulation « Am Bann », le conseiller Calmus pense que la sortie provisoire a déjà permis de décharger considérablement la circulation.

Le conseiller Francisco Ramirez se range à l'avis de Patrick Calmus en ce qui concerne la concession de soins et qualifie les mesures en matière de circulation tout à fait appropriées.

3. Questions relatives au personnel

Marc Thill reçoit en vote secret sa nomination définitive en tant que secrétaire communal.

4. Amendement à la convention du 9.12.2009 concernant les chargés de cours

En vertu de la nouvelle loi sur l'école, l'État est devenu responsable du personnel enseignant, la convention du 9.12.2009 est caduque et sera abrogée par un amendement.

Cet amendement est approuvé à l'unanimité des conseillers.

5. Approbation de la convention de vente avec Monsieur FUNK concernant les terrains le long du CR179

Après l'achèvement de la 2^e sortie à hauteur du garage Tewes, les infrastructures le long du CR179 en direction de Cessange

doivent être remplacées. Afin d'améliorer la sécurité, le collège échevinal souhaite installer un chemin pour piétons et une piste cyclable à côté de cette route assez dangereuse. Il a été convenu que Monsieur FUNK cède à cette fin une partie de son terrain. Il s'agit d'une surface de 5,27 ares qui sera achetée par la commune au prix de 11 000 €/are. Après la fin des travaux routiers, le terrain sera mesuré de manière précise et le prix de vente exact sera déterminé en conséquence.

Tous les conseillers approuvent la convention de vente.

6. Approbation d'un échange de terrains entre la commune de Leudelange d'une part, Monsieur DESFORGES et Madame HILGER d'autre part

Monsieur DESFORGES et Madame HILGER veulent faire construire une maison unifamiliale sur un terrain au croisement de la rue de Bettembourg avec la rue de Luxembourg. Étant donné qu'actuellement 0,35 ares du terrain à bâtir appartiennent à la commune, tandis que 0,04 ares du trottoir sont la propriété de Monsieur DESFORGES et de Madame HILGER un échange sera effectué.

Le terrain de la commune a une plus grande surface et est classé en tant que terrain à bâtir, en compensation Monsieur DESFORGES et Madame HILGER versent à la commune de Leudelange la somme de 10.490 €.

L'échange de terrains est approuvé par tous les conseillers communaux.

7. Approbation d'une convention concernant un droit d'usage avec TANGO S.A.



Pour des raisons d'esthétique et de sécurité, la commune n'accepte plus les antennes GSM sur ses châteaux d'eau. Pour ce motif, un terrain d'une superficie d'environ 1 are est mis à disposition de la société Tango S.A. contre paiement d'un loyer annuel de 2.500 €. Le permis de construction pour un poteau prévoit que d'autres opérateurs de réseaux peuvent également installer leurs antennes sur cette construction.

Cette mesure vise à améliorer tant l'aspect du paysage que le fonctionnement du réseau de téléphonie mobile.

La convention est approuvée à l'unanimité.

8. Arrêt de bus au bâtiment Foyer

a) Règlement de la circulation

b) Nom de l'arrêt de bus

Grâce à la future introduction d'une ligne de bus, la zone industrielle « Am Bann » sera reliée au transport public. Pour ce motif, un règlement de la circulation doit être mis en vigueur. En plus, il est proposé de donner à l'arrêt de bus dans la rue Léon Laval le nom de « Foyer » ; l'approbation des responsables de Foyer a été sollicitée.

Le règlement de la circulation et le nom de l'arrêt de bus sont approuvés à l'unanimité.

9. Approbation de l'admission de deux communes dans le syndicat intercommunal SIGI

a) Adhésion de la commune de Diekirch

b) Adhésion de la commune de Mertzig

Tous les conseillers approuvent l'adhésion des deux communes dans le syndicat intercommunal SIGI.

10. Fixation du tarif de l'impôt foncier A et B pour l'année 2014

Il est décidé à l'unanimité de ne pas changer le tarif actuel de l'impôt foncier pour l'année 2014.

11. Fixation du tarif de l'impôt commercial communal pour l'année 2014

Avec l'approbation de tous les conseillers, le tarif de l'impôt commercial communal reste également inchangé pour l'année 2014.

12. Modifications du budget

Approbation de la liste des modifications effectuées au budget

Les dépenses imprévues du budget ordinaire (120.000 €) sont équilibrées par des recettes additionnelles de 184.000 €. L'échevin HALSDORF explique que les dépenses additionnelles sont avant tout dues à des travaux routiers. Le conseiller JAKOBS se montre surpris des coûts du gaz et de la canalisation, qui sont quatre fois supérieurs à ce qui était initialement prévu. Le conseiller RAMIREZ qualifie le budget comme « bonne base de départ » et fait remarquer que les postes budgétaires devront devenir plus explicites à l'avenir, en vue des dispositions du pacte climat.

Les modifications du budget proposées sont approuvées par tous les membres du conseil.

13. Approbation d'un contrat en relation avec le DICI

Bureau TR-ENGINEERING, participation au projet pilote « réseau des transports publics DICI »

La réalisation du concept de la circulation dans le cadre du DICI pour l'agglomération sud-ouest de Luxembourg-Ville, auquel



participent les 5 communes de Luxembourg, Bertrange, Hesperange, Leudelange et Strassen, engendre des frais d'ingénieur de 11.100 €, dont 888 € à charge de la commune de Leudelange.

Le contrat est approuvé à l'unanimité.

14. Règlement de la circulation : passage pour piétons dans la rue de Bettembourg

Modification du règlement conformément aux remarques de la Commission de circulation de l'État

L'amendement au règlement de la circulation a été commenté par la Commission de circulation de l'État, parce qu'il n'était pas rédigé dans la langue du règlement original (en allemand). Une traduction allemande de l'amendement a donc été effectuée.

Le règlement modifié conformément aux instructions de la Commission de circulation de l'État est approuvé à l'unanimité des conseillers.

15. Approbation du règlement d'urgence temporaire concernant la circulation, dû aux travaux de construction dans la zone industrielle « Am Bann » (rue Léon Laval)/CR179 à Leudelange

Le règlement d'urgence temporaire (sortie provisoire dans la rue Léon Laval, voir plus haut : explications introducives de Mme la bourgmestre) est approuvé à l'unanimité.

16. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Aucune question n'a été posée au collège échevinal.



Konventionen und Personalangelegenheiten

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 25. NOVEMBER 2013

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenkollegiums
3. Abänderung des Einrichtungsplans „Éilchesgewan“
4. Teuerungszulage: Spezialkredit
5. Wahlen zur Abgeordnetenkammer 2013 – Entschädigungen der Mitglieder der Wahlbüros
Spezialkredit
6. Haushalt 2011
Bestätigung einer Entscheidung des Gemeinderates vom 12. Juli 2011 betreffend die Vereinssubsidien für das Jahr 2011
7. Genehmigung von drei Verträgen im Rahmen des DICI Bureau Van Driesche: „Leitprojekt 4 – Gemeinsames Parkraummanagement“
Bureau FIRU: „Dici Prozess 2013“
Bureau Claudia Eusterling Design saràl creation & consultancy: „Broschüre Leitfaden Parkraummanagement 2“
8. Genehmigung einer Konvention – Kanalschacht Peiffer
9. Genehmigung einer Konvention mit Creos
Rue Léon Laval, Einrichtung einer Transformatorenstation
10. Feldwegeprogramm 2014 – Genehmigung von Kostenvoranschlägen
11. Konvention Valorlux 2014
12. Schulbegleitendes Rahmenprogramm 2013-2014
Genehmigung des definitiven Plans
13. Jugendhaus
 - a) Genehmigung der Konvention
 - b) Genehmigung des Haushalts 2013
14. Zeitbefristetes Verkehrsreglement in der Rue Léon Laval
15. Haushalt des gemeinsamen Sozialamtes Mamer
16. Erwachsenenkurse
 - a) Anpassung der Entschädigung des Kursusbeauftragten für die Gymnastikkurse
 - b) Genehmigung des Arbeitsvertrags der Beauftragten für die Gymnastikkurse Mme Karin Proth (in nicht öffentlicher Sitzung)
 - c) Genehmigung des Arbeitsvertrags des Beauftragten für die Gymnastikkurse M. André Schoder (in nicht öffentlicher Sitzung)
17. Erneuerung des Verwaltungsrates des gemeinsamen Sozialamtes Mamer (in nicht öffentlicher Sitzung)
Ernennung eines Vertreters der Gemeinde Leudelingen
18. Personalangelegenheiten (in nicht öffentlicher Sitzung)
Definitive Ernennung eines Beamten in der Redakteurslaufbahn
19. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel (Bürgermeisterin), Eugène Halsdorf (Schöffe), Victor Christophe (Schöffe), Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Raymond Kauffmann, Francisco Ramirez (Räte), Marc Thill (Gemeindesekretär)

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen, der in Anwesenheit aller Mitglieder tagt.

2. Mitteilungen des Schöffenkollegiums

Da alle Informationen den Gemeinderatsmitgliedern auf elektronischem Weg mitgeteilt wurden, erübriggt sich dieser Tagesordnungspunkt.

3. Abänderung des Einrichtungsplans „Éilchesgewan“

In Abwesenheit von Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel, die bei diesem Tagesordnungspunkt gemäß Artikel 20 des Gemeindegesetzes den Saal verlassen hat, stellt Schöffe Eugène Halsdorf dieses Einzel-Einrichtungsprojekt zur zweiten Abstimmung vor und dankt dem technischen Gemeindedienst und insbesondere dem technischen Ingenieur Marc Schmit für ihre Bemühungen. Weder vom zuständigen Ministerium noch aus der Bevölkerung sind





Einwände zu diesem Vorhaben eingegangen, das die Schaffung von 50 Wohneinheiten vorsieht, in der Mehrheit als Zwei-Familien-Einheiten sowie in einer kleinen Residenz.

Das Projekt wird einstimmig angenommen, nachdem Rat Raymond Kauffmann vorgeschlagen hatte, eine einheitliche Schreibweise für dieses Projekt „Elchesgewan“ festzulegen.

4. Teuerungszulage: Spezialkredit

Betroffen wegen der unerwartet hohen Anzahl von Anfragen zum Erhalt der Teuerungszulage schlägt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel vor, künftig verstärkt auf die Bürger zu achten, die in Armut oder an den Rand der Armut geraten sind. Die Erhöhung des entsprechenden Kredits von 3.000 auf 7.500 € wird einstimmig angenommen.

5. Wahlen zur Abgeordnetenkammer 2013 – Entschädigungen der Mitglieder der Wahlbüros Spezialkredit

Zur Finanzierung der Entschädigungen für die Mitglieder der Wahlbüros während der unvorhergesehenen Wahlen zur Abgeordnetenkammer genehmigt der Gemeinderat einstimmig einen Spezialkredit von 5.094 €, Betrag, der später vom Staat rückerstattet wird.

6. Haushalt 2011

Bestätigung einer Entscheidung des Gemeinderates vom 12. Juli 2011 betreffend die Vereinssubsidien für das Jahr 2011

Weil das Original der entsprechenden Entscheidung aus dem Jahr 2011 nicht mehr auffindbar ist, müssen die Gemeinderäte ein weiteres Mal über die bereits an die Vereinigungen ausbezahlten Subsidien des Jahres 2011 abstimmen, welche sie einstimmig genehmigen.

7. Genehmigung von drei Verträgen im Rahmen des DICl Bureau Van Driesche : „Leitprojekt 4 – Gemeinsames Parkraummanagement“
Bureau FIRU: „Dici Prozess 2013“
Bureau Claudia Eusterling Design sàrl creation & consultancy: „Broschüre Leitfaden Parkraummanagement 2“

Drei Verträge, welche im Rahmen des DICl-Projektes unterzeichnet wurden, in dem die südwestlichen Ortsteile der Stadt Luxemburg (die Viertel Merl, Hollerich, Cessingen, Bahnhof, Gasperich und Bonneweg-Süd) sowie die Gemeinden Hesperingen, Bartringen, Leudelingen und Strassen u.a. die Ausarbeitung einer einheitlichen Stationierungsregelung für diese Ortschaften planen, werden mit den Stimmen aller Räte gutgeheißen.

8. Genehmigung einer Konvention – Kanalschacht Peiffer Um den Zugang zu einem Kanalschacht zu sichern, der die Überwachung und Reinigung der Kanalisation ermöglicht und sich auf einem Privatgrundstück befindet, unterzeichnet die Gemeinde eine entsprechende Konvention mit dem Grundstücksbesitzer. Diese Konvention wird einstimmig angenommen, nachdem Rat Raymond Kauffmann die Umstände erläutert hat, wieso sich dieser Kanalschacht auf Privatgrund befindet.

9. Genehmigung einer Konvention mit Creos Rue Léon Laval, Einrichtung einer Transformatorenstation

Eine Konvention, welche die Verlegung einer Transformatorenstation vom Gelände der Gesellschaft „Foyer“ auf ein öffentliches Grundstück zu Lasten der Gesellschaft „Creos“ vorsieht, wird einstimmig angenommen.



10. Feldwegeprogramm 2014 – Genehmigung von Kostenvoranschlägen

Verschiedene Kostenvoranschläge für Arbeiten im nächsten Jahr am Feldwegenetz mit einem Gesamtbetrag von 60.000 € werden einstimmig gutgeheißen. Diese Kosten werden zu 30 bzw. 40% vom Staat rückerstattet.

11. Konvention Valorlux 2014

Eine Konvention mit der Gesellschaft „Valorlux“ betreffend die Einsammlung von Kunststoffabfällen auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen wird einstimmig angenommen.

12. Schulbegleitendes Rahmenprogramm 2013-2014 Genehmigung des definitiven Plans

Das schulbegleitende Rahmenprogramm 2013/2014, welches alle Aktivitäten rund um den Schulbetrieb und die kommunale „Maison Relais“ umfasst, und von der Schulkommission genehmigt wurde, wird einstimmig angenommen. Nelly Greisch ist verantwortlich für die Umsetzung dieses Rahmenprogramms.

13. Jugendhaus

a) Genehmigung der Konvention

b) Genehmigung des Haushalts 2013

Die Konvention zwischen der Vereinigung ohne Gewinnzweck Interaction und der Gemeinde Leudelingen ebenso wie der Haushalt 2013 des Leudelinger Jugendhauses werden einstimmig

angenommen. Die Kosten für das Jugendhaus belaufen sich auf 107.578 € wovon 50.514 € sowie 339 € für Kleinmaterial zu Lasten der Gemeinde gehen.

In diesem Zusammenhang informiert Rat Patrick Calmus die Ratsmitglieder über einen Neustart des Jugendhauses nach einem gewissen Rückschritt. Dank eines neuen Erziehers notiere man ein wachsendes Interesse und eine bessere Beteiligung der Jugendlichen.

14. Zeitbefristetes Verkehrsreglement in der Rue Léon Laval

Ein zeitlich befristetes Verkehrsreglement in der Rue Léon Laval beim „Foyer“ in der Aktivitätszone „Am Bann“ während der Einrichtung einer Bushaltestelle wird einstimmig gebilligt. Laut Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel hofft man auf die Einrichtung der neuen Buslinie gegen Mai 2014, falls alles wie vorhergesehen läuft.

15. Haushalt des gemeinsamen Sozialamtes Mamer Genehmigung des berichtigten Haushalts 2013 und des Haushalts 2014

Der berichtigte Haushalt 2013 des gemeinsamen Sozialamtes Mamer schließt mit einem positiven Resultat von 72.982,72 € im ordentlichen Bereich und mit einem Überschuss von 6.942,96 € im außerordentlichen Bereich ab. Der Haushalt 2014 geht von einem Boni von 102.182,72 € im ordentlichen und von 4.942,96 €



im außerordentlichen Haushalt aus. Diese Überschüsse sind vor allem auf Einnahmen aus der Nationallotterie zurückzuführen, die erstmals an das Sozialamt gezahlt wurden.

Die Haushalte werden einstimmig angenommen.

16. Erwachsenenkurse

- a) Anpassung der Entschädigung des Kursusbeauftragten für die Gymnastikkurse
- b) Genehmigung des Arbeitsvertrags der Beauftragten für die Gymnastikkurse Mme Karin Proth (in nicht öffentlicher Sitzung)
- c) Genehmigung des Arbeitsvertrags des Beauftragten für die Gymnastikkurse M. André Schoder (in nicht öffentlicher Sitzung)

Die Entschädigungen für die Kursusbeauftragten der Gymnastikkurse werden um 5 € angehoben und steigen von 35 auf 40 € pro Stunde.

In einer nicht öffentlichen Sitzung werden die Arbeitsverträge der Kursusbeauftragten Karin Proth und André Schoder angenommen.

17. Erneuerung des Verwaltungsrates des gemeinsamen Sozialamtes Mamer (in nicht öffentlicher Sitzung)

Ernennung eines Vertreters der Gemeinde Leudelingen

Ebenfalls in einer nicht öffentlichen Sitzung ernennen die Ratsmitglieder Georges Kohn zum Vertreter der Gemeinde Leudelingen im Verwaltungsrat des gemeinsamen Sozialamtes Mamer.

18. Personalangelegenheiten (in nicht öffentlicher Sitzung)

Definitive Ernennung eines Beamten in der Redakteurslaufbahn

In der nicht öffentlichen Sitzung ernennen die Gemeinderäte zudem Martine Kellen definitiv als Beamtin in der Laufbahn eines Redakteurs.

19. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Marc Loess weist auf die unhaltbare Situation bei Schulbeginn und Schulschluss am Parkplatz vor der Gemeinde hin und fordert dringende Maßnahmen. Schöffe Eugène Halsdorf sieht vor allem die Gefährdung der Kinder, während Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel und Rat Patrick Calmus bei der Schließung des Parkplatzes eine Verlagerung des Problems auf die Straße und die Bushaltestelle vorhersagen und Rat Raymond Kauffmann die Schaffung eines Einbahnsystems zur besseren Kanalisierung des Verkehrsflusses vorschlägt.

Schöffe Eugène Halsdorf informiert die Ratsmitglieder über eine gelungene Veranstaltung der Integrationskommission mit 80 Teilnehmern und weist bereits jetzt auf die Nikolaus- und Weihnachtsfeiern hin.

Rat Raymond Kauffmann will Informationen über die Situation der Verhandlungen über das Seniorenheim. Schöffe Eugène Halsdorf und Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bedauern das Verhalten von Elysis bei diesen Verhandlungen, da die Bedingungen plötzlich veränderten und der Abschluss der Verhandlungen bremsten. Für die Gemeindeverantwortlichen aus Leudelingen müssten die Vorteile für die einheimischen Einwohner abgesichert werden.

Rat Raymond Kauffmann will Aufschluss über den Bahnübergang in Richtung Rue des Celtes, während Rat Marcel Jakobs im Hinblick auf die hier geplanten Treibstofflager einen Vorteil in der aktuellen Situation sieht.

Des conventions et des affaires de personnel

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 25 NOVEMBRE 2013

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Modification PAG « Éilchesgewan »
4. Allocation de vie chère : crédit spécial
5. Élections législatives 2013 - jetons des membres des bureaux de vote
Crédit spécial
6. Compte 2011
Approbation d'une décision du conseil communal du 12 juillet 2011 concernant l'allocation de subsides aux associations pour l'année 2011
7. Approbation de trois contrats dans le cadre du DICI
Bureau Van Driesche : « Leitprojekt 4 - Gemeinsames Parkraummanagement »
Bureau FIRU : « Dici Prozess 2013 »
Bureau Claudia Eusterling Design sàrl creation & consultancy : « Broschüre Leitfaden Parkraummanagement 2 »
8. Approbation d'une convention - Déversoir Peiffer
9. Approbation d'une convention avec Creos
Rue Léon Laval, installation d'un poste de transformation
10. Voirie rurale, programme 2014 - Approbation de devis
11. Convention Valorlux 2014
12. Plan d'encadrement périscolaire 2013-2014
Approbation du plan définitif
13. Maison des Jeunes
 - a) Approbation de la convention
 - b) Approbation du Budget 2013
14. Règlement temporaire de la circulation dans la rue Léon Laval
15. Budget de l'office social commun Mamer
Approbation du budget rectifié 2013 et du budget 2014
16. Cours pour adultes
 - a) Modification des indemnités des chargés de cours de gymnastique
 - b) Approbation du contrat de travail du chargé de cours de gymnastique Mme Karin Proth (à huis clos)
 - c) Approbation du contrat de travail du chargé de cours de gymnastique M. André Schoder (à huis clos)
17. Renouvellement du conseil d'administration de l'office social commun
Mamer (à huis clos)
Nomination d'un représentant de la commune de Leudelange
18. Affaires de personnel (à huis clos)
Nomination définitive d'un fonctionnaire dans la carrière du rédacteur
19. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel (bourgmestre), Eugène Halsdorf (échevin), Victor Christophe (échevin), Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Marc Loess, Raymond Kauffmann, Francisco Ramirez (conseillers), Marc Thill (secrétaire communal)

1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté à l'unanimité du conseil communal siégeant en présence de tous ses membres.

2. Communications de la bourgmestre et du collège échevinal

Comme toutes les informations ont été communiquées par voie électronique aux membres du conseil communal, ce point de l'ordre du jour devient obsolète.

3. Modification PAG « Éilchesgewan »

En l'absence de la bourgmestre - Diane Bisenius-Feipel ayant quitté la salle pour ce point de l'ordre du jour en observation de l'article 20 de la loi communale - l'échevin Eugène Halsdorf présente ce projet d'aménagement particulier pour le deuxième vote et remercie le service technique et surtout l'ingénieur-technicien Marc Schmit pour leurs services. Ce projet, qui n'a suscité aucune objection du ministère compétent ni de la population, prévoit la création de 50 unités de logement, en majorité des unités bi-familiales et une petite résidence.



Ce projet est adopté à l'unanimité après les réflexions du conseiller Raymond Kauffmann de fixer une orthographe uniforme pour ce projet, soit « Éilchesgewan ».

4. Allocation de vie chère : crédit spécial

Bouleversée par le nombre élevé des demandes d'allocation de vie chère, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel suggère de prêter dorénavant plus d'attention aux citoyens vivant en pauvreté ou au seuil de la pauvreté. L'augmentation du crédit prévu de 3.000 à 7.500 € est acceptée à l'unanimité.

5. Élections législatives 2013 - jetons des membres des bureaux de vote

Crédit spécial

Pour financer les jetons des membres des bureaux de vote lors des élections législatives imprévues, les conseillers votent à l'unanimité un crédit spécial de 5.094 €, montant remboursé ultérieurement par l'État.

6. Compte 2011

Approbation d'une décision du conseil communal du 12 juillet 2011 concernant l'allocation de subsides aux associations pour l'année 2011

Puisque la pièce originale des délibérations respectives de 2011 reste introuvable, les conseillers doivent approuver et approuvent à l'unanimité pour la forme une deuxième fois les subsides déjà payés aux associations en 2011.

7. Approbation de trois contrats dans le cadre du DICI
Bureau Van Driesche : « Leitprojekt 4 – Gemeinsames Parkraummanagement »
Bureau FIRU : « Dici Prozess 2013 »
Bureau Claudia Eusterling Design sàrl creation & consultancy : « Broschüre Leitfaden Parkraummanagement 2 »

Trois contrats conclus dans le cadre du projet DICI qui comprend le sud-ouest de la Ville de Luxembourg (quartiers Merl, Hollerich, Cessange, Gare, Gasperich, et Bonnevoie-Sud) ainsi que les communes de Hesperange, Bertrange, Leudelange et Strassen, projetant e.a. une réglementation uniforme du stationnement dans ces localités, sont acceptés à l'unanimité des conseillers.

8. Approbation d'une convention – Déversoir Peiffer

Pour garantir l'accès à un déversoir permettant l'inspection et le nettoyage de la canalisation, situé sur un terrain privé, la commune de Leudelange conclut une convention avec le propriétaire autorisant la commune à accéder au site du déversoir. Cette convention est approuvée à l'unanimité après des explications du conseiller Raymond Kauffmann sur les circonstances du site de ce déversoir sur un terrain privé.

9. Approbation d'une convention avec Creos

Rue Léon Laval, installation d'un poste de transformation
Une convention concernant le transfert d'un poste de transformation



du terrain de la société « Foyer » sur un terrain public aux frais de la société « Creos » est approuvée à l'unanimité.

10. Voirie rurale, programme 2014 - Approbation de devis

Divers devis concernant des travaux à la voirie rurale pour l'année 2014 d'un montant total de 60.000 € sont approuvés à l'unanimité. Ces frais seront remboursés à 30 resp. 40 % par l'État.

11. Convention Valorlux 2014

Une convention avec la société « Valorlux » concernant la collecte de matières plastiques sur le territoire de la commune de Leudelange est approuvée unanimement.

12. Plan d'encadrement périscolaire 2013-2014

Approbation du plan définitif

Le plan d'encadrement périscolaire réglant toutes les activités autour de l'école et de la Maison relais communale, approuvé par la commission scolaire pour l'année scolaire 2013/2014, est accepté à l'unanimité. Nelly Greisch est responsable de l'application du Plan d'encadrement périscolaire.

13. Maison des Jeunes

a) Approbation de la convention

b) Approbation du Budget 2013

La convention entre l'a.s.b.l. Interaction et la commune de Leudelange tout comme le budget 2013 de la Maison des Jeunes sont approuvés à l'unanimité. Les frais de la Maison des Jeunes s'élèvent à 107.578 €, dont 50.514 € et 339 € pour matériel divers sont aux frais de la commune.

Dans ce contexte, le conseiller Patrick Calmus informe les conseillers d'un renouveau dans la Maison des Jeunes après un certain

recul. Grâce à un nouvel éducateur on note un intérêt croissant et une meilleure participation des jeunes.

14. Règlement temporaire de la circulation dans la rue Léon Laval

Un règlement temporaire de la circulation dans la rue Léon Laval près du « Foyer » dans la zone d'activité « am Bann » lors de la construction de l'arrêt de bus, est approuvé à l'unanimité. Selon la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel on espère la mise en circulation de la nouvelle ligne d'autobus vers mai 2014, sauf imprévu.

15. Budget de l'office social commun Mamer

Approbation du budget rectifié 2013 et du budget 2014

Le budget rectifié de 2013 de l'office social commun Mamer clôture avec un résultat positif de 72.982,72 € dans le service ordinaire et de 6.942,96 € dans le service extraordinaire et le budget 2014 prévoit un excédent de 102.182,72 € dans l'ordinaire et de 4.942,96 € dans l'extraordinaire. Ces excédents sont dus en majorité aux recettes de la loterie nationale figurant pour la première fois dans les recettes de l'office social.

Les budgets sont acceptés à l'unanimité.

16. Cours pour adultes

a) Modification des indemnités des chargés de cours de gymnastique

b) Approbation du contrat de travail du chargé de cours de gymnastique Mme Karin Proth (à huis clos)

c) Approbation du contrat de travail du chargé de cours de gymnastique M. André Schoder (à huis clos)

Les indemnités des chargés de cours de gymnastique sont augmentées de 5 € et passent de 35 à 40 € par heure.

En une séance à huis clos les contrats de travail des chargés de cours de gymnastique Mme Karin Proth et M. André Schoder sont acceptés.

17. Renouvellement du conseil d'administration de l'office social commun

Mamer (à huis clos) Nomination d'un représentant de la commune de Leudelange

Également dans une séance à huis clos, les conseillers nomment M. Georges Kohn comme représentant de la commune de Leudelange au conseil d'administration de l'office social commun Mamer.

18. Affaires de personnel (à huis clos)

Nomination définitive d'un fonctionnaire dans la carrière du rédacteur

Toujours dans une séance à huis clos les conseillers procèdent à la nomination définitive de Martine Kellen comme fonctionnaire dans la carrière du rédacteur.

19. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Marc Loess rappelle la situation intenable au parking devant la commune lors du début et de la fin des classes et demande des mesures urgentes. L'échevin Eugène Halsdorf voit

surtout le danger pour les enfants tandis que la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel et le conseiller Patrick Calmus annoncent un déplacement du problème sur la route et l'arrêt de bus en cas de fermeture du parking et le conseiller Raymond Kauffmann propose l'installation d'un sens unique pour mieux canaliser la circulation.

L'échevin Eugène Halsdorf informe les conseillers sur une soirée bien réussie de la commission d'Intégration avec 80 participants et rend attentif aux organisations de la fête de la Saint-Nicolas et de Noël.

Le conseiller Raymond Kauffmann veut des informations sur la situation des pourparlers autour de la maison pour seniors. L'échevin Eugène Halsdorf tout comme la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel déplorent le comportement d'Elysis changeant les conditions en cours de route et freinant l'aboutissement des négociations. Pour les responsables de la commune de Leudelange il reste primordial d'assurer des atouts pour leurs citoyens.

Le conseiller Raymond Kauffmann demande des renseignements sur l'ouverture du passage à niveau en direction de la rue des Celtes, tandis que le conseiller Marcel Jakobs voit un avantage sur la situation actuelle en vue de la construction des réservoirs de carburants projetés dans cette région.

www.leudelange.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng Leideleng



Jahreshauptversammlung 1. FC Gruefwiss

Am Mittwoch dem 11. September 2013 fand die Jahreshauptversammlung des 1. FC Gruefwiss statt. Präsident Lou Linster begrüßte die zahlreich erschienenen Mitglieder, sowie die 3 Vertreter des Gemeinde- und Schöffenrats Eugène Halsdorf, Patrick Calmus und Raymond Kauffmann. Zuerst stand eine Statutenänderung auf der Tagesordnung. Unter anderem wird der Name des Vereins in 1. FC Gruefwiss Leudelange umgeändert.

Rückblickend war die vergangene Saison sportlich ein deutlicher Fortschritt. Die Mannschaft platzierte sich im Mittelfeld der Tabelle, jedoch betonte Präsident Lou Linster, dass man das vorhandene Potenzial längst nicht ausgeschöpft habe. Anschließend wurde Jules Mirgain als bester Torschütze ausgezeichnet und auch Raphael Gindt erhielt einen gebührenden Dank für seine unschätzbare Arbeit der letzten Jahre.

Aus finanzieller Sicht stehe der Verein auf stabilen Beinen, so der Schatzmeister Loris Di Lauro am Schluss seines Vortrages.

Schöffe Eugène Halsdorf zeigte sich begeistert über den jüngsten Verein der Gemeinde und betonte, man solle auch in Zukunft so weiterarbeiten wie bisher und versuchen, den Verein durch neue Mitglieder zu vergrößern.

Aktivitäten

Am 1. April 2013 wurde das U21-Turnier der belgischen Provinzen in Leudelingen ausgetragen, bei welchem die fünf wallonischen Provinzen gegeneinander antraten. In der Mannschaft der Province de Luxembourg vertraten zwei Spieler, Loris Di Lauro und Raphael Gindt, den Verein. „Der belgische Futsal-Verband schenkte uns das Vertrauen und ließ uns dieses Turnier austragen, was uns auch ohne Probleme gelang“, erklärte Lou Linster und bedankte sich beim Gemeinderat für die Zurverfügungstellung der Sporthalle.

Am 30. März fand in der Sporthalle in Leudelingen und auf der Schwéngsweed das vom Verein selbst auf die Beine gestellte Turnier „Leideleng kickt“ statt. Die Startplätze waren im Nu vergeben. Das Fair Play stand im Vordergrund und den Zuschauern wurde ein qualitativ hochwertiger Fussball geboten.

Wie schon im Jahr zuvor nahm der Verein an der Organisation des Lauf-Events ING Europe Marathon teil, welches am 8. Juni stattfand. Allerdings ließ die Wertschätzung für unsere Mithilfe zu wünschen übrig, was eine weitere Teilnahme im nächsten Jahr seitens des Vereins unwahrscheinlich macht.

Vom 23. – 26. August zogen rund ein Dutzend Spieler des 1. FC Gruefwiss in ein Trainingslager in der Sportschule Bitburg ein. Unter perfekten Bedingungen wurde zweimal pro Tag 90 Minuten lang unter der Leitung von Raphael Gindt und Loris Di Lauro trainiert. Auch außerhalb des Platzes standen einige unterhaltsame Aktivitäten auf dem Programm.

Ausblick in die Zukunft

Ab September 2014 startet erstmalig die offizielle Futsal-Meisterschaft unter der Leitung der FLF. Eine Teilnahme des 1. FC Gruefwiss würde in allen Hinsichten Sinn machen und ist deshalb sehr wahrscheinlich, besonders mit Blick auf die deutlich kürzeren Anreisen zu den Auswärtsspielen. „In der belgischen Futsal-Liga teilzunehmen war nur eine Notlösung und das Niveau ist dort auch nicht so hoch wie erhofft“, so Präsident Lou Linster.

Personalien

Zur neuen Saison hat sich der Verein die Dienste von Srécko Pecirep gesichert, der als Trainer die Zügel in die Hand nehmen wird. Er betonte, sofort vom Projekt und dem Potenzial der Mannschaft überzeugt gewesen zu sein. Nun hofft er, dass sich die harte Arbeit bezahlt macht und will die sportliche Entwicklung der Mannschaft vorantreiben.

Als letzter Punkt der Versammlung wurde ein neues Komitee gewählt. Lou Linster kandidierte nicht mehr für den Posten des Präsidenten und hat jetzt das Amt des Hauptkoordinators inne. Raphael Gindt und Jean-Pierre Roemen wurden neu in das Komitee gewählt und fungieren als Sportdirektor resp. Sekretär. Schatzmeister bleibt weiterhin Loris Di Lauro. Neuer Präsident ist Noël Bache.

Kiermes und „Rock am Bau“ in Leudelingen

Kermesse et « Rock am Bau » à Leudelange



Die „Kiermes“ in Leudelingen bietet nicht nur die Musiker der „Leidelenger Musek“ die zwei Tage durch den Ort ziehen um den Einwohnern den wohlbekannten „Hämmelsmarsch“ zu spielen. Am ehemaligen Gebäude der Feuerwehr findet man Jahrmarktattraktionen und Rummel, sowie das nun schon fest etablierte Mini-Festival „Rock am Bau“.

Dieses Jahr spielten am Samstag die Gruppen „Los Duenos“, „Chris Simmons“, „Mindless Anger“, „MSB – Michael Shepherd Band“, sowie die „Sayre Brothers“ bis spät in die Nacht. Am folgenden „Kiermes“- Sonntag war wieder Platz für Jahrmarktbuden und Familientag auf der „Leidelenger Kiermes“.

La kermesse à Leudelange offre bien davantage que les musiciens de la « Leidelenger Musek » qui pendant deux journées traversent la localité pour jouer aux habitants les airs bien connus du « Hämmelsmarsch ». Les attractions de la fête foraine sont installées à proximité de l'ancien bâtiment du service d'incendie, dans lequel est organisé le mini-festival « Rock am Bau ».

Cette année, se sont produits sur scène samedi soir jusque tard dans la nuit, les groupes « Los Duenos », « Chris Simmons », « Mindless Anger », « MSB - Michael Shepherd Band », ainsi que les « Sayre Brothers ». Ensuite les attractions de la fête foraine, ainsi qu'une journée dédiée à la famille étaient à l'honneur le dimanche de la « Leidelenger Kiermes ».



Personalfeier der Gemeinde Leudelingen

Fête du personnel de la Commune de Leudelange



Le Commune de Leudelange a organisé le 27 septembre sa traditionnelle fête du personnel. Suite au décès inopiné du bourgmestre Rob ROEMEN, la fête avait été reportée de janvier jusqu'en automne. La Commune a honoré avec un cadeau approprié Mme Liliane SCHEIDWEILER-ENSCH, membre du personnel enseignant et le nouvel ouvrier en chef M. Roland ROSENFELD pour vingt années de bons et loyaux services. Le Collège des bourgmestre et échevins a adressé également ses remerciements à Mme Josée BUCHLER-LOESS, membre du personnel de la mairie, pour son départ dans une retraite bien méritée.



Am 27. September organisierte die Gemeinde Leudelingen ihre diesjährige Personalfeier. Wegen des unerwarteten Todes des Bürgermeisters Rob ROEMEN war die Feier vom Januar in den Herbst verlegt worden. Mit einem passenden Geschenk für zwanzig Jahre Einsatz im Dienste der Gemeinde wurden Frau Liliane SCHEIDWEILER-ENSCH, Mitglied des Lehrpersonals und Herr Roland ROSENFELD, der kürzlich ernannte Vorarbeiter der Gemeinde Leudelingen geehrt. Der Bürgermeister- und Schöffenrat bedankte sich ebenfalls bei Frau Josée BUCHLER-LOESS, Mitglied des Personals des Rathauses, für geleistete Dienste und wünschte ihr noch viele schöne Tage im wohlverdienten Ruhestand.



8. Nationaler Tag der Ahnenforschung und der Lokalgeschichte

8^e Journée Nationale de Généalogie et d'Histoire locale



Raymond KAUFFMANN, sowie der Gemeinde Leudelingen, die die Räumlichkeiten mit allen Einrichtungen zur Verfügung stellte, sowie einen Empfang für alle Beteiligten organisierte. Die lokale Sektion der Amiperas sorgte für das leibliche Wohl.

La 8^e édition de la Journée Nationale de Généalogie et d'Histoire locale, organisée le 29 septembre au centre culturel et sociétaire « An der Eech » à Leudelange, a offert aux visiteurs un aperçu intéressant sur le passé.

Der 8. nationale Tag der Ahnenforschung und der Lokalgeschichte, der am 29. September im Centre culturel et sociétaire „An der Eech“ in Leudelingen stattfand, bot den Besuchern einen aufschlussreichen Einblick in die Vergangenheit.

Hier wurden von zahlreichen Ausstellern Informationen über Ahnenforschung angeboten und vielleicht sogar die Möglichkeit Informationen über die eigene Vorfahren zu erfahren, sowie Möglichkeiten zum gegenseitigen Erfahrungsaustausch geboten. Vertreter des belgischen Staatsarchivs aus Arlon konnten zahlreiche Verwandtschaftslinien bereits vor Ort verfolgen.

Der Tag entstand in Zusammenarbeit mit dem „Cercle Historique et Culturel Leudelange“ unter der Leitung von

Les nombreux exposants ont proposé des informations concernant la généalogie et éventuellement une opportunité d'obtenir des renseignements sur les propres ascendants ou de pratiquer un échange d'idées intéressantes. Des représentants des archives de l'Etat belge venus d'Arlon ont pu poursuivre de nombreuses lignes généalogiques.

L'organisation de la journée a été réalisée par le « Cercle Historique et Culturel Leudelange », sous la direction de Raymond KAUFFMANN, ainsi que de la Commune de Leudelange qui a mis à disposition les localités avec tous les équipements et qui a offert une réception pour tous les participants. La section locale de l'Amiperas a signé responsable pour la restauration.



Nationaler Gedenktag 2013 in Leudelingen

Journée de la Commémoration 2013 à Leudelange



71 Jahre nach dem Generalstreik im damals besetzten Luxemburg gedachte die Bevölkerung erneut den Opfern der Zwangsrekrutierung und der Barbarei des Zweiten Weltkrieges. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL ging in ihrer Ansprache auf die Folgen der Zwangsrekrutierung und der verheerenden Auswirkungen des Krieges auf das Land und das Volk ein.

Werte wie Toleranz oder Demokratieverständnis sollten in den Köpfen jedes Bürgers verankert sein. Die moderne Gesellschaft darf keine Ausgrenzung, keinen Rassismus oder Intoleranz kennen. Die jungen Generationen sollten sich im Dialog begegnen und ihre Verschiedenheit als Chance, nicht als Grund zum Konflikt ansehen.

Mit der „Heemecht“ vorgetragen von der „Leidelenger Musek“ und dem Niederlegen eines Blumengebinde im Beisein von Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates, des Gemeindepersonals, Vertretern von Vereinen, sowie zahlreichen Einwohnern aus der Ortschaft endete die feierliche Zeremonie zum Gedenken an die Kriegsopfer.

71 années après la grève générale soulevée au Luxembourg jadis occupé, la population a commémoré le souvenir des victimes de l'enrôlement de force et des actes de barbarie de la Deuxième Guerre mondiale. Lors de son allocution, Madame la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL a remis en mémoire le sort tragique des enrôlés de force et les conséquences néfastes de la guerre pour le pays et la population.

Les valeurs comme la tolérance et la compréhension de la démocratie devraient faire partie du bagage intellectuel de chaque citoyen. La société moderne ne doit pas connaître d'exclusion, de racisme ou d'intolérance. Les jeunes générations doivent se rencontrer dans le dialogue et voir leurs différences comme chances et non comme motifs de conflits.

La cérémonie solennelle en mémoire des victimes de la guerre a trouvé sa conclusion avec l'interprétation de l'hymne national « Ons Heemecht » par la « Leidelenger Musek » et le dépôt d'une gerbe de fleurs en présence des membres du Collège des bourgmestre et échevins, du Conseil communal, du personnel communal, des associations locales et de nombreux habitants de la localité.

Neuer Sitz der Bank Raiffeisen in Leudelingen eingeweiht

Inauguration du nouveau siège de la Banque Raiffeisen à Leudelange



Beste Arbeitsbedingungen hat sich die Bank Raiffeisen mit ihrem neuen Firmengebäude und Sitz in der Aktivitätszone "Am Bann" in Leudelingen geschaffen. Das moderne, freundliche Gebäude schafft Raum für mehrere hundert Arbeitsplätze und beinhaltet, neben einer Bankfiliale für Kunden, alle Abteilungen der Bank Raiffeisen.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL, zusammen mit dem ehemaligen Staatsminister Jean-Claude JUNCKER, sowie das gesamte Direktionsgremium der Bank freuten sich am 21. Oktober über die termingerechte Eröffnung des neuen Verwaltungsgebäudes.

In ihrer Ansprache lobte die Bürgermeisterin die menschliche Ausrichtung der Bank, die trotz ihres Gewichts im internationalen Finanzgeschäft nie den Bezug zu dem Boden verloren hat, auf dem sie steht.

La banque Raiffeisen s'est dotée de remarquables conditions de travail au sein de son nouveau bâtiment et siège dans la zone d'activités « Am Bann » à Leudelange. Le bâtiment moderne et ouvert offre de l'espace pour une centaine de places de travail pour tous les départements de la banque et une filiale avec guichets disponibles aux clients.

Madame la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL, ensemble avec l'ancien Ministre d'Etat Jean-Claude JUNCKER et les membres de la direction de la banque se sont réjouis de l'inauguration ponctuelle du nouveau bâtiment administratif, qui a eu lieu le 21 octobre.

La bourgmestre a félicité l'orientation magnanime de la banque, qui malgré l'envergure qu'elle prend sur le marché de la finance internationale n'a jamais désavoué sa relation envers ses racines.



Tag des Baumes in Leudelingen

Journée de l'arbre à Leudelange



Die Gemeinde Leudelingen beging den Tag des Baumes zusammen mit den Schulkindern des Zyklus 2.1 der Elementarschule. Nachdem die Arbeiter des Forstdienstes das Gelände vorbereitet hatten, pflanzten die Kinder eine neue Hecke entlang des Spazierweges am Rande der Aktivitätszone „Am Bann“.

La Commune de Leudelange a célébré la journée de l'arbre ensemble avec les enfants du cycle 2.1 de l'école fondamentale. Les ouvriers du service forestier avaient préparé le terrain et les enfants ont planté une jeune haie le long du nouveau chemin piétonnier aux abords de la zone d'activités « Am Bann ».



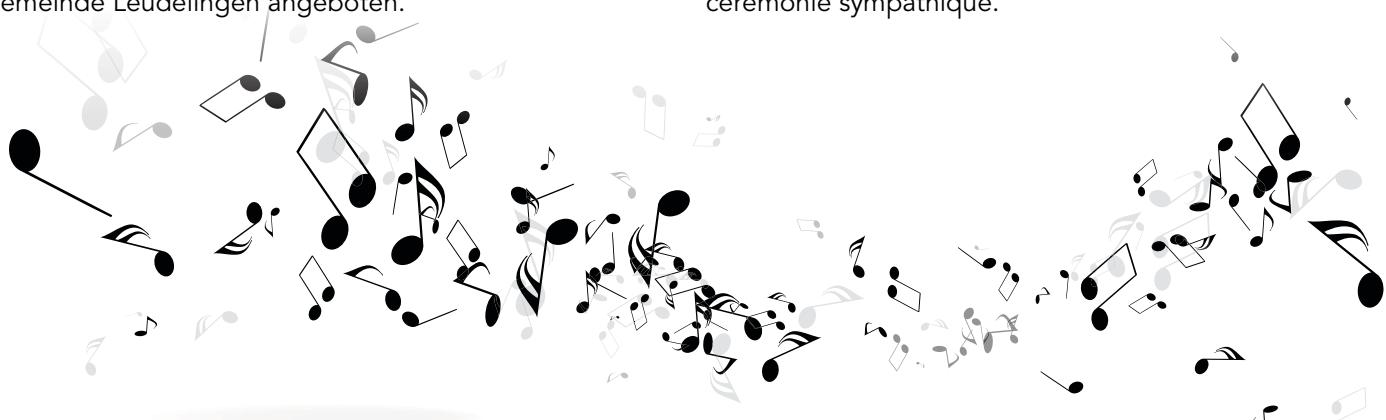
Cäcilienfeier der Chorale Leudelingen

Fête de la Chorale Sainte-Cécile Leudelange



Im Rahmen der alljährlichen Cäcilienfeier ehrte die Chorale Sainte-Cécile Leudelingen ein langjähriges Mitglied. Dieses Jahr wurde Daniel CHRISTNACH, seit 30 Jahren Organist im Dienste des Gesangvereins mit einer Medaille des Pius-Verbandes geehrt. Nach der sympathischen Feierstunde wurde ein Ehrenwein von der Gemeinde Leudelingen angeboten.

La Chorale Sainte-Cécile Leudelange a honoré un membre de longue date dans le cadre de sa fête traditionnelle de la Sainte-Cécile. Cette année Daniel CHRISTNACH, organiste de la chorale depuis 30 années, fut décoré par une médaille de l'Union St-Pie X. La Commune de Leudelange a offert un vin d'honneur à l'issue de la cérémonie sympathique.



Cäcilienfeier der „Leidelenger Musek“

Fête de la Sainte-Cécile de la « Leidelenger Musek »

Die Feier der hl. Cäcilia, Schutzpatronin aller Musiker, ist jeweils ein Moment des Dankes an verdienstvolle Mitglieder im Verein. Folgende Mitglieder wurden dieses Jahr für ihre langjährige Mitgliedschaft in der „Leidelenger Musek“ mit einer Auszeichnung der UGDA geehrt:

INSIGNES - UGDA

CONRADY Christophe
DIESCHBOURG Nora
DUFFORT Perceval
HAAS Lucia
KLEIN Jil
KLOPP Claude
LAMBERT Louis
ORIGER Tom
PAGLIARINI Sarah
ROTH Pierre
TRIERWEILER Laura
VAN DYCK Christelle

La célébration de la Sainte-Cécile, protectrice de tous les musiciens, est toujours un moment dédié aux remerciements adressés aux membres méritants des associations. Cette année ont été honorés par une décoration de l'UGDA pour leurs activités de longue date au sein de la « Leidelenger Musek » les membres suivants :

MEDAILLES - UGDA

Médaille de Mérite en Bronze
MIRGAIN Lori

Médaille de Mérite en Bronze
DAMS Leena

Médaille de Mérite en Vermeil
ENSCH Marco

Médaille de Mérite en Vermeil avec Palmettes
MAHNKE Patrick



Seniorenfeier der Gemeinde Leudelingen

Fête du 3^e âge de la Commune de Leudelange



Am 7. Dezember organisierte die Gemeinde Leudelingen erneut ihre beliebte Seniorenfeier in der Vorweihnachtszeit. Mit Musik, guter Laune sowie einem Feinschmeckermenü stimmten sich die Senioren zusammen mit den Mitgliedern des Gemeinderats auf Weihnachten ein.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL ging in ihrer Ansprache auf die verschiedenen Dienstleistungen, welche die Gemeinde für ältere Mitbürger anbietet, sowie auf das reichhaltige Kultur-, Freizeit- und Sportangebot ein. Der Schöffenrat hofft, die Verhandlungen zum Bau eines Pflege- und Wohnheims für ältere Menschen bald abgeschlossen zu haben. Die Verbindungen des öffentlichen Nahverkehrs sollen im Rahmen eines gemeindeübergreifenden Netzwerks verbessert werden.

Für Spass und musikalische Unterhaltung sorgte wie gewohnt Charles WILLEMS aus Leudelingen mit seinem Zwei-Mann-Orchester.

Le 7 décembre dans le temps de l'avent, la Commune de Leudelange a célébré sa populaire fête pour les citoyens du 3^e âge. Accompagnés de musique, de bonne ambiance et d'un menu pour gourmets, les seniors, ainsi que les membres du Conseil communal se sont accordés sur les fêtes de Noël.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL a souligné au sein de son allocution les différents services offerts par la Commune à l'attention des citoyens du 3^e âge. Elle a mentionné le large éventail des activités culturelles, sportives et de loisirs. Le Collège des bourgmestre et échevins espère pouvoir conclure bientôt les négociations en vue de la construction d'un établissement de soins et d'hébergement pour personnes âgées. Les liaisons des transports en commun publics verront une amélioration dans le cadre d'un réseau transcommunal.

L'animation musicale fut assurée par Charles WILLEMS de Leudelange et son orchestre se composant de deux musiciens.



Spuerklub „Kee Problem“ aus Leudelingen unterstützt die Fondation „Kriibskrank Kanner“

Kürzlich überreichte André ARENDT, Präsident des Leudelinger Sparklubs „Kee Problem“ einen Scheck in der Höhe von 1.450 Euro an die Fondation „Kriibskrank Kanner“. Dieser Betrag stammt aus dem Erlös der traditionellen „Gebake Fësch“-Aktion, welche jedes Jahr am Karfreitag stattfindet.

Die Entscheidung, eine Spende an die Fondation „Kriibskrank Kanner“ zu entrichten, ergab sich aus der Tatsache, dass die Tochter eines Vereinsmitgliedes selbst

an Krebs erkrankte. Die tatkräftige Unterstützung der Fondation konnte der ganzen Familie diesen schweren Leidensweg bedeutend erleichtern.

Herr Lucien MAJERUS bedankte sich herzlich für die noble Geste und erläuterte, dass die Fondation auf jede Spende angewiesen sei, da dies die einzige finanzielle Einnahmequelle darstellt. Er gab zusätzlich sehr interessante Erklärungen über das Wirken der Vereinigung.



Vélo-Club l'Endurance Leudelange ehrt langjährigen Präsidenten Fernand Conter



Im Rahmen einer kleinen Feierstunde, zu dem der Vorstand des Vélo-Club l'Endurance Leudelange am 25. Oktober 2013 ins Restaurant „De Spackelter“ in Leudelingen eingeladen hatte, wurde der ehemalige, langjährige Präsident Fernand Conter geehrt.

Anlässlich der Generalversammlung, die am 16. März 2013 stattfand, hatte sich Fernand Conter als Präsident des V.C. l'Endurance Leudelange zurückgezogen, und nicht mehr für den Vorstand kandidiert.

Präsidentin Claudine Conter fand in einer kurzen Rede angemessene und anerkennende Worte für das

jahrzehntelange Engagement von Fernand Conter im Vorstand und als Präsident des Clubs, und natürlich auch im Dienste des Fahrradsports, national und international, im Allgemeinen.

Der Vorstand überreichte Fernand Conter eine von allen Vorstandsmitgliedern unterschriebene Urkunde, die ihn zum Ehrenpräsidenten ernannte. Frau Conter wurde ein angemessenes Blumengebinde überreicht.

Der Abend klang, gespickt mit Anekdoten aus der Vergangenheit, in gemütlicher Runde aus.

APPELL AN ALLE ELTERN APPEL AUX PARENTS

Lasst die Kinder den Schulbus nutzen!

Faites prendre le bus scolaire à vos enfants!

Bereits in der Schöffenratserklärung der neuen Gemeindemehrheit wurde 2006 den Schulangelegenheiten und der Sicherheit der Schulkinder oberste Priorität eingeräumt. In diesem Zusammenhang macht die Gemeinde erneut einen eindringlichen Appell an alle Eltern zur Mithilfe bei der Eindämmung des Verkehrsaufkommens vor der Schule.

Insbesondere werden die Eltern darum gebeten, die Kinder den Schulbus nutzen zu lassen. Die gemeinsame Fahrt von Schulkindern begreift einerseits eine soziale Komponente, weil sich die Kinder hier klassenübergreifend zusammenfinden, hat aber andererseits auch einen wichtigen sicherheitsrelevanten Aspekt.

Weil immer mehr Eltern ihre Kinder im eigenen Wagen zur Schule bringen oder von dort abholen, wird die Verkehrslage zunehmend chaotisch und gefährlicher für die hin und her zirkulierenden Schüler. Deshalb sollte man der Sicherheit absoluten Vorrang vor der eventuellen Bequemlichkeit geben und die Kinder den Schulbus nutzen lassen.

Wir wollen alles tun, damit es nicht zu einem Unfall kommt. „Wann d'Kand am Pëtz läit ass et ze spéit“! Der Schöffen- und Gemeinderat bittet die Eltern um ihre Mithilfe und dankt bereits im Voraus für alle Bemühungen.



Déjà dans la déclaration du Collège échevinal de la nouvelle majorité du Conseil communal en 2006, une priorité absolue a été accordée aux affaires scolaires et à la sécurité des élèves. Dans ce contexte la commune lance un appel pressant aux parents pour contribuer à limiter la circulation devant l'école.

Nous prions les parents instamment de faire prendre le bus scolaire à leurs enfants. Le trajet effectué en commun comporte d'une part un aspect social, étant donné que les enfants de toutes les classes se retrouvent dans le bus et d'autre part un important facteur pour améliorer la sécurité.

Si de plus en plus de parents amènent ou viennent chercher leurs enfants en voiture à l'école, la circulation deviendra de plus en plus chaotique et la situation sera de plus en plus dangereuse pour les élèves aux alentours des bâtiments scolaires.

Il faut donc accorder une priorité absolue à la sécurité et non à un confort éventuel ! Faites prendre le bus scolaire à vos enfants ! Nous ferons tout notre possible pour éviter un accident. La prévention est essentielle, il ne s'agit pas de prendre des mesures après coup ! Le Collège échevinal et le Conseil communal demandent à tous les parents de soutenir cette action et les remercient dès à présent de leurs efforts.



Vorankündigung - Jugendhaus Leudelange



Zusammen mit dem Jugendhaus Leudelange Peter Fettes ist eine Voraussetzung erfüllt, um das Label in einer feierlichen Stunde überreicht zu bekommen. Der neue Verantwortliche, des Jugendhauses Leudelange Peter Fettes erklärte in einem Ortstermin im Jugendhaus den Mitarbeitern der „Entente des gestionnaires des Maisons des Jeunes“ und dem „Centre information des Jeunes“, dass sowohl alle örtlichen Voraussetzungen als auch alle erforderlichen Fortbildungen erfolgreich abgeschlossen seien. Es geht nun nur noch darum einen geeigneten Termin im Februar oder März des kommenden Jahres zur Übergabe des Labels an das Jugendhaus zu finden.

Das Label wird vom „Ministère de la Famille et de l'Intégration“, von der „Entente des gestionnaires des maisons de jeunes“, vom „Centre information jeunes“ und vom „Service national de la jeunesse“ vergeben. Das Jugendhaus Leudelange hat im vergangenen Jahr alle Voraussetzungen

Jugendinformation stellt eine Voraussetzung für die Beteiligung Jugendlicher an der Gesellschaft dar. Sie dient vor allem dazu, dass die Heranwachsenden eigene Initiativen ergreifen und persönliche Entscheidungen treffen können.

Das Label „Jugendinfo“ zielt darauf ab, die Koordination zwischen den verschiedenen Akteuren der Jugendinformation zu verbessern, den Erfahrungsaustausch zu erleichtern sowie Good Practices auf nationaler und regionaler Ebene zu verbreiten.

Somit stellt das Label eine Bereicherung für die Jugendhäuser dar, indem es die pädagogischen Bemühungen im Bereich der Informationsvermittlung für Jugendliche sichtbar macht und die qualitative Arbeit, die in den Jugendhäusern geleistet wird, anerkennt.

Im Rahmen der Verleihung des Labels profitieren die Verantwortlichen der Jugendinformationsarbeit von einer spezifischen Ausbildung, sowie vom Meinungs- und Erfahrungsaustausch auf nationaler Ebene.



Die Mitarbeiter des Jugendhauses
wünschen allen Jugendlichen, ihren
Eltern, Bekannten und Verwandten
ein frohes besinnliches Weihnachtsfest
und alles Gute im neuen Jahr



Überreichung der Schülerprämien

Remise des primes aux élèves méritants

Das Leben ist ein langer Weg, der Schulweg gehört dazu. Jeder der sich auf diesen Weg begibt darf auch damit rechnen, auf seinem weiteren Lebensweg Erfolg zu haben.

Die Gemeinde Leudelingen belohnt erneut ihre fleissigen Schüler und Studenten. 161 Prämien konnte Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL zusammen mit dem Gemeinderat am 29. Oktober übereichen.

Vom Prüfungszeugnis zur technischen und beruflichen Reife bis hin zum Abiturabschluss oder Universitätsdiplom waren alle Sparten der Ausbildung vertreten. Junge Menschen die ihr Wissen und Können in die Gesellschaft von morgen einbringen möchten.

La vie est un long chemin, le parcours scolaire en fait partie. Chacun qui s'engage dans ce parcours peut s'attendre à rencontrer le succès sur le chemin de sa future vie.

Le 29 octobre la Commune de Leudelange a récompensé à nouveau les écoliers et étudiants assidus. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL, entourée des membres du Conseil communal, a été heureuse de remettre 161 primes aux élèves méritants.

Toutes les branches étaient représentées, partant du CATP, des brevets techniques et professionnels jusqu'aux diplômes de fin d'études secondaires ou universitaires : des jeunes gens qui voudraient investir leurs connaissances et leur savoir-faire dans la société de demain.



Die belohnten Schüler aus Leudelingen Les élèves méritants de Leudelange

Adler Goy
Adler Joana
Anen Alexandra
Assa Matthieu
Astorri Lucca
Bache Noël
Bache Jonah
Barzacca Jo
Barzacca Steve
Berchem Antoine
Birmann Jeff
Birmann Annik
Bleser Eline
Bleser Léa

Bleser Noémie
Bondioli Raphaël
Borges de Oliveira Rosado Lopes Renata
Brinckmann Tom
Brinckmann Mathis
Calmus Tom
Centrone Ivan
Cordeiro Tomaz Paulo Sergio
Da Silva Fernandes Keshia
Da Silva Fernandes Kevin
Daubenfeld Frank
Daubenfeld Rachel
De Geest Julie
Degano Mike
Desiront Djamil
Diedenhofen Jessica
Diedenhofen Max
Dounas Karim
Dounas Samir
Duarte Figueirinha Sophie

Duarte Figueirinha Rita
Duhr Martine
Duprel Ben
Engel Noémie
Ferreira Mendes Daniel
Feyereisen Alain
Feyereisen Lynn
Folschette Yuliya
Fanck Christophe
Fanck Gilles
Gansen Alex
Gerard Clement
Gindt Noemie
Godart François
Godart Beatrice
Gomes Pereira Kelly
Gomes Pereira Elodie
Gubbini Kim
Hamel Michèle
Hamel Tom



Hamen Tanja
Hamen Cynthia
Hames Alex
Hild Nora
Hild Iris
Hild Alexandre
Hild Nicolas
Huberty Cheryl
Huberty Tammy
Jakobs Sophie
Jakobs Ben
Jakobs Kim
Jakobs Tessie
Junker Stéphanie
Junker Sofie
Kemp Max
Klein Tom
Klein Joé
Klein Luca
Klimkiewicz Mateusz
Kohn Camille
Kohn Louis
Kohn Julien
Kremer Chris
Linster Lou
Logrillo Daisy
Logrillo Alissia

Louis Maïté
Lucius Marc
Lucius Nathalie
Lux Catherine
Lux Sophie
Lux Pierre
Lux Catherine
Lux Margaux
Mailliet Marie
Majerus Jill
Majerus Jeff
Malané Laurent
Mamer Tom
Mamer Lynn
Mathias Charline
Mentgen Michael
Mentgen Anna
Metzdorf Elena
Metzdorf Mathieu
Metzler Anne
Metzler Sophie
Michel Ben
Michel Cindy
Mines Cédric
Miny Andy
Mirgain Benjamin
Mirgain Lora

Mirgain Jules
Mootz Dany
Muller Laure
Pagliarini Alessandro
Picco Patrick
Pletsch Sam
Pletsch Vic
Poos Mara
Poos Laura
Ramirez Fanny
Ramirez Audrey
Ramirez Mary
Reuter Anne
Roemen Françoise
Roemen Jean-Pierre
Rosenfeld Vicky
Vroklage Sanne
Schiltz Kevin
Schlesser Camille
Schlesser Charlotte
Schmit Charel
Schwarz Anne
Schwarz Frédéric
Sculfort Alexia
Sculfort Valérian
Siaudeau Jérémie
Siebenaller Félix



Siebenaller Philippe
Simon Nicolas
Simon Lucas
Spada Elisa
Sunnen Cynthia
Sunnen Linda
Ternes Max
Ternes Alex
Theis Mandy
Theis Dan
Thissen Louis
Thissen François
Thissen Thomas
Tiris Stefan
Tiris Alexandre
Toepke Kevin
Toepke Jessica
Van Dooren Nicolas
Van Dooren Olivier
Wampach Yannick

Wampach Yasmine
Wester Pascale
Wirth Tom
Wirth Ben
Zeyen Max
Zeyen Michèle

Teilnahmediplome an den luxemburgischen Sprachkursen
Diplômes de participation aux cours de langue luxembourgeoise

Débutants :
Mme Hiyama Miki
M. Kyndt Patrick
M. Nentwig Hendrik
M. Storme Dimitri

Avancés :
Mme Bourmova Maria
M. De Vrieze Fabian

Mme Ramos Da Costa Maria Isabel
Mme Seward Katy

Elternausschuss der Schüler des Elementarunterrichts

Représentants des parents d'élèves de l'enseignement fondamental

Nach den Wahlen vom 11. November 2013 setzt sich der Elternausschuss wie folgt zusammen.

Suite aux élections du 11 novembre 2013, le Comité des Parents d'élèves a le plaisir de vous présenter ses représentants.

Der Elternausschuss

Les représentants des parents d'élèves



Jörg BRINCKMANN

3 Kinder im Alter von 15, 13 und 9 Jahren (Zyklus 3.2.)
3 enfants âgés de 15, 13 et 9 ans (Cycle 3.2.)

Laurent GRAAS

2 Kinder im Alter von 7 (Zyklus 2.2.) und 6 Jahren (Zyklus 2.1.)
2 enfants âgés de 7 (Cycle 2.2.) et 6 ans (Cycle 2.1.)

Monique HAMEL

3 Kinder im Alter von 16, 15 und 9 Jahren (Zyklus 4.1.)
3 enfants âgés de 16, 15 et 9 ans (Cycle 4.1.)

Jean-Louis LAMBERT

3 Kinder im Alter von 11 (Zyklus 4.2.),
5 (Zyklus 1.1.) und 3 Jahren
3 enfants âgés de 11 (Cycle 4.2.), 5 (Cycle 1.1.) et 3 ans

Claudine ROTH-FOETZ

3 Kinder im Alter von 10 (Zyklus 4.1.), 8 (Zyklus 3.1.)
und 6 (Zyklus 2.1.) Jahren
3 enfants âgés de 10 (Cycle 4.1.), 8 (Cycle 3.1.)
et 6 (Cycle 2.1.) ans

Birgit STEICHEN-LEHNER

2 Kinder im Alter von 8 (Zyklus 3.1.), 6 (Zyklus 2.1.) Jahren
2 enfants âgés de 8 (Cycle 3.1.) et 6 (Cycle 2.1.) ans

Die Rolle des Elternausschusses

Laut dem neuen Schulgesetz von 2009 über den Elementarunterricht wählen die Eltern die Vertreter des Elternausschusses für eine Dauer von 2 Jahren. Der Elternausschuss berät sich mit dem Schulausschuss über den schulischen Erfolgsplan und die Schulorganisation.

Der Elternausschuss ist ebenfalls in der Schulkommission der Gemeinde vertreten. Diese Kommission befasst sich mit der Organisation der Schulen und des Elementarunterrichts.

Sehr geehrte Eltern,

Als Elternausschuss sind wir der Meinung, dass die Eltern eine wichtige Rolle in der Schule besitzen. Die Schulgemeinschaft kann viel Nutzen aus dem Einsatz der Eltern ziehen. Wir denken, dass eine enge Zusammenarbeit zwischen den Lehrkörpern und den Eltern der Schüler sinnvoll ist, um die Entwicklung des Elementarunterrichts zu fördern.

Eine andere Aufgabe des Elternausschusses ist der Austausch zwischen den Eltern und den Schülern des Elementarunterrichts. Deswegen freuen wir uns über jede Idee, Anregung, Verbesserungsvorschlag oder Bemerkung über die Schulorganisation. Wir achten darauf, jedes Thema mit dem Schulausschuss bei den Versammlungen während des Schuljahrs zu behandeln, um gemeinsam eine Lösung zu finden.

Kontakt per Mail : parents_leudelange@mylife.lu oder vor Schulanfang oder bei den verschiedenen Veranstaltungen.

Die Mitglieder des Elternausschusses

Rôle du comité des parents d'élèves

Suite à la mise en place de la nouvelle loi sur l'enseignement fondamental en 2009, les parents élisent des représentants au comité des parents d'élèves pour une durée de 2 ans. Ceux-ci se concertent avec le comité d'école et donnent leur avis sur le plan de réussite scolaire et l'organisation scolaire.

Le comité des parents est aussi représenté auprès de la commission scolaire communale, qui s'occupe de l'organisation des écoles de l'enseignement fondamental.

Chers parents,

En tant que Comité des parents d'élèves nous sommes d'avis que les parents jouent un rôle primordial dans l'école, et que la Communauté scolaire pourrait profiter de l'engagement des parents. Nous estimons qu'une étroite collaboration entre le corps enseignant et les parents d'élèves est nécessaire pour assurer le développement de l'enseignement fondamental.

Une autre préoccupation pour le comité des parents est l'échange entre parents d'élèves de l'enseignement fondamental. Pour cela nous sommes à votre écoute pour toute idée, proposition, amélioration ou remarque concernant l'organisation scolaire. Nous veillerons à traiter tout sujet avec le comité d'école lors des réunions au cours de l'année scolaire, afin de trouver une solution en commun.

Contact: par mail: parents_leudelange@mylife.lu ou devant l'école ou lors de manifestations.

Vos représentants des parents d'élèves

Sankt Nikolaus besucht Leudelingen

Visite de Saint-Nicolas à Leudelange

Wie jedes Jahr besuchte der heilige Nikolaus Leudelingen, um die braven Kinder zu beschenken. Bei der Sankt Nikolausfeier wurden dementsprechend viele „Tiitercher“ verteilt.

Um dem heiligen Mann aus dem Himmelreich zur Hand zu gehen, wurden die Süßigkeiten im Vorfeld mit viel Sorgfalt von den „Amis de la Fleur“ ausgesucht und von der Gemeinde Leudelingen gestiftet.

Nach dem Besuch des Nikolaus fand ein Empfang in Anwesenheit des Gemeinderates statt. Vor dem Kulturzentrum organisierten die Pfadfinder, zusammen mit anderen Vereinen einen Weihnachtsmarkt mit Verkaufsständen. Für Essen und Trinken war reichlich gesorgt.

Comme chaque année, Saint-Nicolas a rendu visite à Leudelange pour y récompenser les enfants sages. Le grand nombre de « Tiitercher » distribués lors de la fête de Saint-Nicolas en témoigne.

Les sucreries ont été soigneusement choisies en avance par les Amis de la Fleur et offertes par la Commune pour prêter main forte à l'homme saint venu des cieux.

Une réception en présence des membres du Conseil communal a eu lieu après la visite de Saint-Nicolas. Les scouts en collaboration avec d'autres clubs locaux, ont organisé un marché de Noël devant le centre culturel. Boissons et gourmandises étaient disponibles en abondance pour tout le monde.



Leudelinger Schulkinder spenden für die Aktion "Avenir Haïti"

Don des élèves de l'école de Leudelange pour l'action « Avenir Haïti »

Durch die Überreichung eines Schecks von 3.200 € an Herrn Jemp BECK für den Bau einer Schule auf Haïti, haben die Leudelinger Schulkinder auch dieses Jahr ein Projekt für benachteiligte Kinder unterstützt.

Die stolze Summe ist der Erlös des traditionellen Weihnachtsmarkts, der 2012 vom Lehrpersonal Leudelingen in enger Zusammenarbeit mit den Elternvertretern zugunsten der Aktion "Avenir Haïti" organisiert wurde.

Les élèves de l'école de Leudelange soutiennent aussi cette année un projet pour enfants défavorisés par la remise d'un chèque de 3.200 € à M. Jemp BECK en vue de la construction d'une école à Haïti.

Le montant considérable est le résultat du traditionnel marché de Noël, qui a été organisé en 2012 par le personnel enseignant de Leudelange en étroite collaboration avec les représentants des parents, en faveur de l'action « Avenir Haïti ».



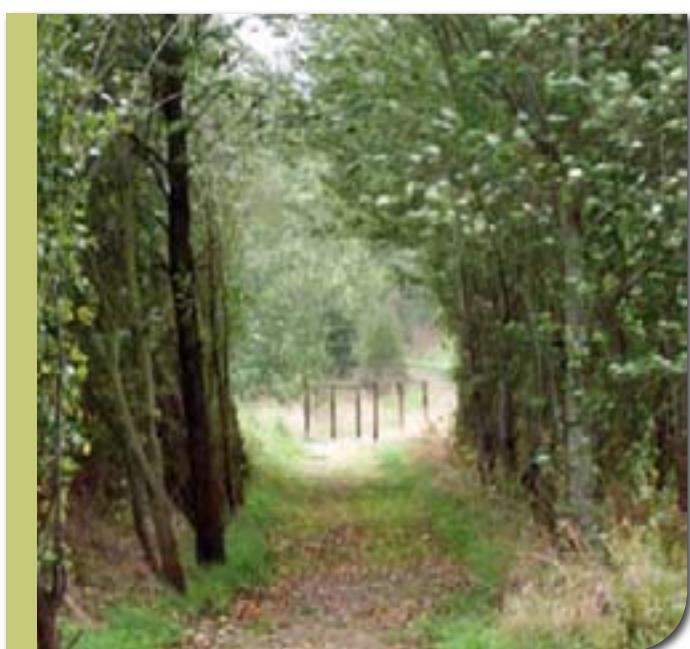
Neuer Spazierweg entlang der Aktivitätszone „Am Bann“

Une nouvelle promenade à la périphérie de la zone d'activités « Am Bann »



Weg zieht sich entlang einer Oberflächenwasserader hin und verbindet das Gebiet der Aktivitätszone „Am Bann“ mit dem Spazierweg und der Bushaltestelle am Rande der Landstraße N4 (rue de Luxembourg). Viele Spaziergänger oder Personen, die in der Aktivitätszone arbeiten, finden hier Erholung und Abwechslung. Der Weg mit zahlreichen Hecken und Sträuchern bildet zudem eine natürliche Abgrenzung zwischen dem Gebiet der Aktivitätszone, den Feldern und der naheliegenden Ortschaft.

Madame la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL, ensemble avec le Ministre du Développement durable Marco SCHANCK, le président du SICONA Roby BIWER, les membres du Collège des bourgmestre et échevins et du Conseil communal, ainsi que de nombreux invités d'honneur ont eu le plaisir d'inaugurer le 2 octobre le nouveau chemin piétonnier aux abords de la zone d'activités « Am Bann ». Le nouveau chemin s'étire le long d'une artère d'eau superficielle et relie la zone d'activités « Am Bann » avec la promenade et l'arrêt d'autobus près de la route nationale N4 (rue de Luxembourg). De nombreux promeneurs et des personnes qui travaillent au sein de la zone d'activités y trouvent repos et détente. Le chemin encadré par de nombreux haies et arbustes, fait aussi fonction de limite naturelle entre la zone d'activités, les champs de labour et la localité à proximité.



Am 2. Oktober konnte Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL, zusammen mit Nachhaltigkeitsminister Marco SCHANCK, dem SICONA- Vorsitzenden Roby BIWER, Vertretern des Schöffen- und Gemeinderates, sowie zahlreichen Ehrengästen den neuen Spazierweg am Rande der Aktivitätszone „Am Bann“ einweihen. Der neue



Wanderung auf den Wegen der Gemeinde Leudelingen

Randonnée sur les chemins de la Commune de Leudelange



Auch dieses Jahr führte die Wanderung der Nachhaltigkeits-, Umwelt- und Forstkommission die Teilnehmer auf bekannten und manchmal sogar unbekannten Wegen durch die Gemeinde Leudelingen. Um dem schlechten Wetter zu entgehen wurde die Wanderung dieses Mal auf den 8. September vorverlegt. Die Teilnahme belohnte diese Initiative der Organisatoren. Zum Abschluss der Wanderung lud die Gemeinde zu einer Erfrischung ein.

Auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen verlaufen seit einigen Jahren drei offizielle Wanderwege, die laut IVV-FLMP Vorgaben beschildert wurden.

1. Ein Rundkurs von 5 km auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen.
2. Ein Rundkurs von 10 km auf dem Gebiet der Gemeinden Leudelingen und Luxemburg-Stadt (Kockelscheuer).
3. Ein Rundkurs von 20 km auf dem Gebiet der Gemeinden Leudelingen und Bettemburg.

La randonnée de la Commission du développement durable, de l'environnement et de la nature a traversé cette année la Commune de Leudelange sur des parcours connus et parfois même sur des parcours méconnus. Pour échapper aux intempéries, la date de la randonnée a été déplacée sur le 8 septembre. Le nombre de participants a récompensé cette initiative louable des organisateurs. Après la randonnée, la commune a proposé le verre de l'amitié.

Sur le territoire de la Commune de Leudelange existent depuis quelques années trois circuits de randonnée officiels balisés selon les prescriptions de l'IVV-FLMP.

1. Un circuit de 5 km empruntant principalement le territoire de la commune de Leudelange.
2. Un circuit de 10 km empruntant le territoire des communes de Leudelange et Luxembourg-Ville (Kockelscheuer).
3. Un circuit de 20 km empruntant le territoire des communes de Leudelange et Bettembourg.



Ausflug nach Ribeauvillé und Obernai im Elsass

Excursion à Ribeauvillé et Obernai en Alsace

Der Ausflug der Kommission für Freizeit, 3. Alter und Jugend führte dieses Jahr ins Elsass nach Ribeauvillé. Hier wurde nach einer Fahrt durch den Ort und die angrenzenden Weinberge eine Kellerei besichtigt. Nach einem reichhaltigen Mittagessen in Ribeauvillé führte der Ausflug die Gruppe weiter nach Obernai, wo eine zweistündige Stadtbesichtigung unternommen wurde. Am frühen Abend dieses 12. Oktobers ging die Fahrt dann zurück nach Leudelingen.

Cette année, l'excursion de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse a conduit les participants à Ribeauvillé en Alsace. Après un tour à travers les rues de la localité et les vignobles, le groupe a visité une cave à vins. Le temps d'un copieux repas à Ribeauvillé et le groupe a pris la route pour Obernai pour une visite de la ville de deux heures. Le retour à Leudelange s'est fait en début de soirée de ce 12 octobre.



Lesung der Werke von Jhemp HOSCHEIT

Lecture des œuvres de Jhemp HOSCHEIT

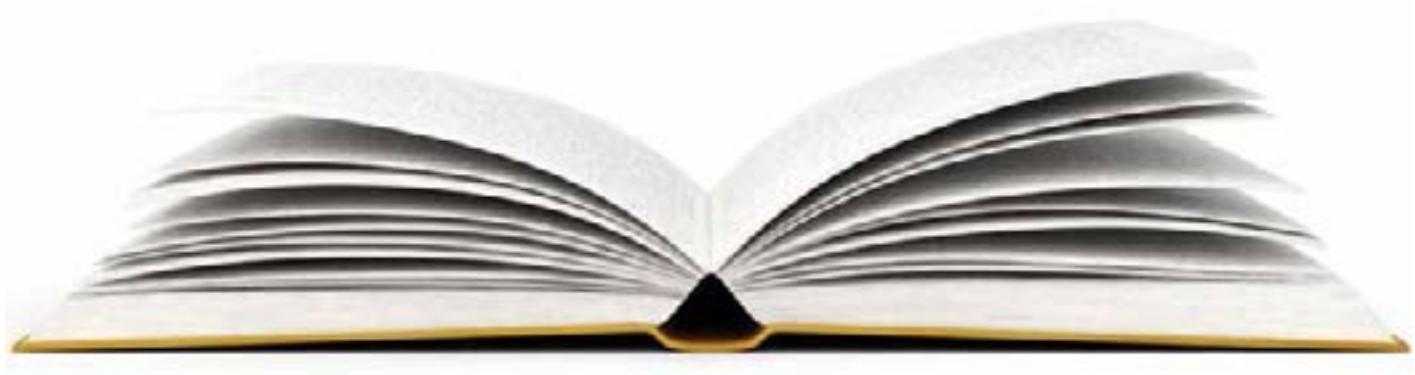


Lesen dient der Bildung und der Entspannung. Am 6. November gastierte Autor Jhemp HOSCHEIT in Leudelingen, um in einem eindrucksvollen Leseabend mit dem Titel „Klangfaarwen“ Auszüge aus seinen drei Romanen in Begleitung von Musiker Julien ARPETTI vorzustellen.

Marcel JAKOBS, Vorsitzender der Kommission für Freizeit, 3. Alter und Jugend freute sich über ein zahlreiches Publikum, das an dieser interessanten Lesung im Centre sociétaire „An der Eech“ teilnahm.

La lecture sert à l'éducation et à la détente. Sous le titre « Klangfaarwen », l'auteur Jhemp HOSCHEIT a proposé le 6 novembre une soirée de lecture d'extraits de trois de ses romans, accompagné du musicien Julien ARPETTI.

Marcel JAKOBS, président de la Commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse a accueilli les nombreux auditeurs, qui assistaient à cette lecture intéressante au centre sociétaire « An der Eech ».



„Beaujolais-nouveau“- Abend der Integrationskommission

Soirée « Beaujolais nouveau » de la Commission de l'Intégration

Um das Verständnis zwischen den Bürgern der verschiedenen Nationalitäten sowie den frisch zugezogenen Bürgern zu fördern, veranstaltete die Kommission für Integration unter dem Vorsitz von Marc LOESS am 23. November einen geselligen Abend, an dem der diesjährige, neue Beaujolais-Wein verköstigt wurde.

Bei Wein, einer Käseplatte und interessanter Unterhaltung wurden manch neue Kontakte geknüpft und Anregungen ausgetauscht, um sich das Leben in Leudelingen angenehm zu gestalten.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL freute sich in ihrer Ansprache über die zahlreichen Anwesenden unterschiedlichen Nationalitäten und hoffte, dass Leudelingen auch in Zukunft unter diesen guten Voraussetzungen weiter wachsen kann.

Afin d'améliorer l'entente entre les citoyens des différentes nations et les habitants qui viennent de s'établir à Leudelange, la Commission de l'intégration sous la présidence de Marc LOESS a organisé le 23 novembre une soirée conviviale pour déguster le Beaujolais nouveau.

Autour du vin, d'un plateau de fromages affinés et de conversations intéressantes furent créés de nouveaux contacts et échangées des idées pour se rendre la vie à Leudelange plus agréable.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL s'est réjouie de la variété des origines des personnes présentes et elle espère que Leudelange pourra continuer à prospérer sous bons auspices.



Sportlerehrung 2013

Ovation aux sportifs 2013

Freude an Sport und Bewegung gehören zu einem aktiven Leben. Die Gemeinde Leudelingen ehrte erneut ihre erfolgreichen Sportler und Sportlerinnen.

In einer sympathischen Zeremonie - gefolgt von einem Empfang - kamen jene Sportler und Sportlerinnen des Ortes zu Ehren, welche einen 1., 2. oder 3. Platz vorweisen konnten (Meisterschaft oder Pokal); Leudelinger Mannschaften, die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben; Leudelinger Einwohner, die als Mitglied eines nicht-Leudelinger Vereins einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben, die Gewinner von Wettkämpfen sowie Einwohner, die außerordentliche Verdienste vorweisen konnten.

Les plaisirs du sport et le mouvement font partie d'une vie active. La Commune de Leudelange a offert une ovation aux sportifs et sportives méritants.

Dans le cadre d'une cérémonie sympathique suivie d'une réception ont été à l'honneur les sportifs et sportives issus de la localité et ayant atteint une 1^{ière}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes), les équipes de Leudelange vainqueurs de championnats et coupes, ayant remporté une 1^{ière}, 2^e ou 3^e place, les habitants de Leudelange membres d'une équipe non-leudelangeoise, ayant remporté une 1^{ière}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes), les vainqueurs des épreuves, ainsi que les habitants de Leudelange présentant des mérites extraordinaires.



Die geehrten Sportler - Les sportifs récompensés

ASSA Matthieu	Equipe TC Schiffange 1 (U18 Garçons)
BONDIOLI Raphaël	"TC Schiffange U18 (Tennis)"
DA NAZARE Gil	Karate - KC Strassen
DA NAZARE Lena	Karate - KC Strassen
FERNANDEZ Constantino	Cyclisme
GODART Suzie	"Team Pratomagno Women Cyclo-Cross"
GUBBINI Kim	Ski Alpin (slalom géant et slalom spécial)
JAKOBS Ben	Golf
JAKOBS Kim	GCCH
KC STRAMM OP D'DAMM	KC STRAMM OP D'DAMM
KLEIN Jil	Volley-Ball

KLEIN Joé	Bogenschießen
KLEIN Tom	Volleyball
KREMER Maxime	Karate
MAJERUS Jill	Volleyball
MATHIAS Charline	Leichtathletik - CSL
PAGLIARINI Sarah	"Turnverein Réveil Bettembourg Kunstturnen"
REUTER Anne	FLS Ski Team Luxembourg
SCHLESSER Camille	Tennis - Esch
SIEBENALLER Félix	Tischtennis
TERNES Alex	Equipe TC Schiffange 1 (U18 Garçons)
WIRTH Ben	Handball Esch
WIRTH Tom	Handball Esch

Bogenschießen
Volleyball
Karate
Volleyball
Leichtathletik - CSL
"Turnverein Réveil
Bettembourg
Kunstturnen"
FLS Ski Team Luxembourg
Tennis - Esch
Tischtennis
Equipe TC Schiffange 1
(U18 Garçons)
Handball Esch
Handball Esch



Mountainbikepiste im „Kéibësch“ betriebsbereit

Piste de vélo tout terrain « Kéibësch » prête à l'utilisation



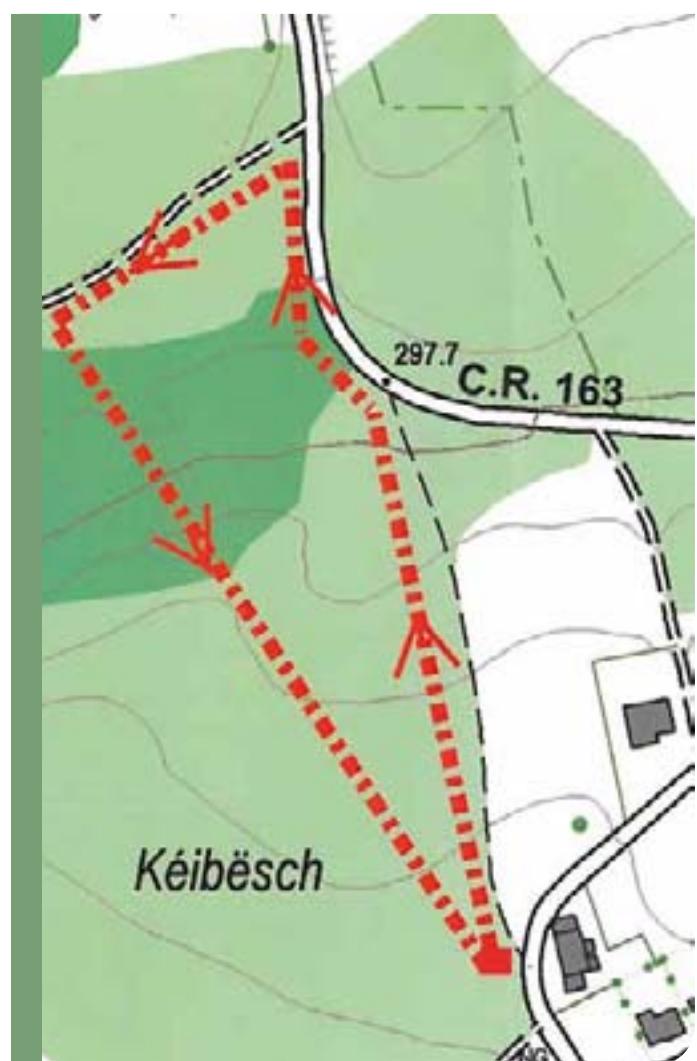
Nach mehrmonatigen Vorbereitungen unter der Leitung des Vorsitzenden der Kommission für Freizeit, 3. Alter und Jugend, Marcel JAKOBS, steht nun den sportbegeisterten Mountainbikern eine kurze, aber sehr technisch ausgetragene Piste auf dem „Kéibësch“ nahe den beliebten Freizeiteinrichtungen der „Schwéngsweed“ zur Verfügung.

Die Anhänger dieser bewegungsintensiven Sportart können zwischen zwei Varianten wählen: Eine Abfahrt mit zahlreichen Kurven und technischen Kniffen, die hohe Ansprüche an das fahrerische Können der Nutzer stellt, sowie eine Strecke, die einfacher zu handhaben ist.

Après de longs préparatifs sous la direction du président de la Commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse, Marcel JAKOBS, une piste courte mais d'un niveau très technique est mise à disposition des accros du VTT au « Kéibësch », près des installations de loisirs de la « Schwéngsweed ».

Les adeptes de ce sport intensif ont le choix entre deux variantes : Une descente parsemée de nombreux virages et d'astuces techniques, qui exigera beaucoup de savoir-faire de la part des utilisateurs, ainsi qu'une piste d'un degré de difficulté plus modéré.

Informations :
M. Marcel JAKOBS tél. : +352 621 291 230



Wanterlaf 2014

Fir d'7. Kéier organiséiert d'Gemeng Leideleng, an Zesummenaarbecht mam C.S.L., de **Leidelenger Wanterlaf den 12.01.2014**:

Départ/Arrivée: Hall Omnisports
Nordic Walker: 10.00 Auer
Leefer: 10.30 Auer

D'Inscription kascht **5 €** wann Dir bis spéitstens den 01.01.2014 op de Konto vun der Gemeng Leideleng CCP: LU31 1111 0137 4770 0000, iwwerwisen hutt mat dem Vermierk „**Wanterlaf 2014**“.

Den Dag selwer kënnnt Dir lech fir **7 €** op der Plaz aschreiwen.

De Parcours ass 5,4 km, 8,9 respektiv 13,5 km laang. Ënnerwee ass fir de Ravitaillement gesuergt.

Kee Chrono!

Parking: Kierch & Kulturzentrum „An der Eech“ - 4-6, rue Eich
Vestiaire & Sekretariat: Hall Omnisports
7, place des Martyrs

Pour la 7^e fois la Commune de Leudelange organise, en collaboration avec le C.S.L., la course à pied « **Leidelenger Wanterlaf** » en date du **12.01.2014** :

Départ/Arrivée : Hall Omnisports
Nordic Walking : 10.00 heures
Course à pied : 10.30 heures

Le prix d'inscription est fixé à **5 €** si vous virez ce montant avant le 01.01.2014 au compte courant de l'Administration Communale de Leudelange CCP : LU31 1111 0137 4770 0000, avec la mention « **Wanterlaf 2014** ».

Le jour même, l'inscription se fera au prix de **7 €**.

Les distances des parcours sont de : 5,4 km ; 8,9 km et 13,5 km. Le ravitaillement est prévu en chemin.

Allure libre !

Parking : Église & Centre Sociétaire
« An der Eech » - 4-6, rue Eich
Vestiaire & Secrétariat : Hall Omnisports
7, place des Martyrs



INSCRIPTIOUN / INSCRIPTION

(Participatioun op eege Verantwortung) / (Participation à votre propre responsabilité)

Wanterlaf 2014

Numm a Virnumm / Nom et Prénom

Stad - Land / Ville - Pays

Gebuertsjoer / Année de naissance

Geschlecht / Sexe männlich / masculin

weiblech / féminin

Disziplin / Discipline Lafen / Course à pied

Nordic-Walking

5,4 km

8,9 km oder / ou

13,5 km

E-mail - E-Mail / Telefon - Tél. / GSM

Club

W.e.g. virum 01.01.2014 un d'Gemeng Leideleng zeréckschécken:

Prière de renvoyer avant le 01.01.2014 à l'Administration Communale de Leudelange :

Fax 37 92 92 48 / B.P. 32 L-3205 LEIDELENG



Brennholzverkauf

Vente de bois de chauffage



Wie in den vergangenen Jahren wird das Schöffenkollegium von einer öffentlichen Brennholzversteigerung absehen. Das Brennholz wird dagegen im Büro der Gemeindekasse zum Preis von **45,00 €/Ster** (einschließlich aller Taxen) verkauft.

Eventuelle Interessenten werden gebeten, sich bis zum Montag, den 17.02.2014 bei der Gemeindekasse (37 92 92 - 43) zu melden. Nach Fertigstellung der Lose werden sie vom Revierförster benachrichtigt.

Reisiglose:

Einwohner der Gemeinde Leudelingen, die an Reisiglosen interessiert sind, sollten sich mit dem Förster Herr Alain Schomer (621 202 152) in Verbindung setzen.

Comme les années précédentes, le Collège des Bourgmestre et Échevins ne procédera pas à une vente de bois de chauffage par voie d'adjudication publique. Le bois de chauffage sera vendu directement au prix de **45,00 €/stère** (toutes taxes comprises) à la recette communale.

Les intéressés voudront s'adresser à la recette communale (37 92 92 - 43) et communiquer avant le lundi, 17.02.2014 le nombre de stères qu'ils désirent acheter. Après confection des lots ils seront avisés par le préposé-forestier.

Déchets de coupe :

Les habitants de la Commune de Leudelange s'intéressant aux déchets de coupe sont priés de s'adresser directement au préposé forestier Monsieur Alain Schomer (621 202 152).

Recyclingpark / Parc de recyclage



**ÖFFNUNGSZEITEN IM WINTER
HEURES D'OUVERTURE
PENDANT L'HIVER
(18.12.2013 - 31.03.2014)**

Samstag / Samedi 10h00 - 12h00

Mittwoch / Mercredi fermé

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können abgegeben werden beim:
Les téléviseurs, les frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

Service technique de la Commune de Leudelange • Rue du château d'eau

Bitte Termin ausmachen unter der Telefonnummer / Prière de prendre rendez-vous au téléphone :

621 329 607 M. Roland ROSENFELD, Vorarbeiter, préposé ouvriers

oder / ou bien 37 92 92-1

INFORMATION



Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen am Jahresende

Utilisation de pétards et fusées d'artifice lors des fêtes de fin d'année

Die Gemeinde Leudelingen teilt mit, dass die kommunale Verordnung zum Erhalt der Ruhe vom 22. Dezember 1989 den Gebrauch von Knallkörpern sowie anderen Explosivstoffen innerhalb der Ortschaft, wie auch in einem Umkreis von 100 m um die Ortschaft verbietet.

Wir bitten Sie beim Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen alle Sicherheitsvorschriften zu beachten und den Abschusswinkel so einzurichten, dass jegliches Risiko für Körperschäden, Brand, oder Schäden an Gebäuden oder Gartenanlagen vermieden wird.

Danke für Ihr Verständnis
Wir wünschen ein glückliches und frohes Jahr 2014

L'Administration communale de Leudelange vous informe que le règlement communal contre le bruit du 22 décembre 1989 interdit l'usage de pétards et d'autres objets détonants à l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération.

Nous vous demandons lors de l'usage de pétards et fusées d'artifice de respecter toutes les précautions de sécurité et de veiller à orienter le tir de façon à éviter tout risque de dommages corporels, d'incendie ou de dommages aux immeubles et plantations.

Merci de votre compréhension
Nous souhaitons une Bonne et Heureuse Année 2014



ÖFFENTLICHE MITTEILUNG AVIS AU PUBLIC

Taxes de chancellerie

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal a approuvé dans sa séance publique du 23 juillet 2013 le règlement-taxe ci-après :

- Modification du règlement des taxes de chancellerie, abolition de la taxe sur une copie du règlement sur

les bâisses, approuvée par l'arrêté grand-ducal du 20 septembre 2013 et par décision de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 9 octobre 2013, réf. 4.0042 (14394).

Le règlement-taxe en question est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouverture des bureaux.

Règlement-taxe cimetière

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal a approuvé dans sa séance publique du 14 mai 2013 le règlement-taxe ci-après :

- Fixation des tarifs au cimetière à Leudelange, approuvée

par l'arrêté grand-ducal du 3 octobre 2013 et par décision de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 9 octobre 2013, réf. 4.0042 (14525).

Le règlement-taxe en question est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouverture des bureaux.

Taxes de chancellerie

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal a approuvé dans sa séance publique du 23 juillet 2013 le règlement-taxe ci-après :

- Modification du règlement des taxes de chancellerie, approuvée par l'arrêté grand-ducal du 31 octobre 2013

et par décision de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 8 novembre 2013, réf. 4.0042 (14393).

Le règlement-taxe en question est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouverture des bureaux.

ÖFFENTLICHE MITTEILUNG

AVIS AU PUBLIC

Anmeldepflicht für Hunde

Déclarations de chiens

Wir möchten Sie auf die gesetzlichen Bestimmungen vom 12.11.2011 über die Hunde, sowie das großherzogliche Reglement vom 12.11.2011 bezüglich der Identifizierung und Anmeldung der Hunde aufmerksam machen. Diese Bestimmungen ändern das Gesetz vom 09.05.2008 beziehungsweise das großherzogliche Reglement vom 08.05.2008.

Diese gesetzlichen Bestimmungen beziehen sich **lediglich auf eine EINMALIGE Anmeldung der Hunde** seitens ihres Besitzers bei der Gemeindeverwaltung.

Allerdings muss jede Änderung, wie Umzug des Besitzers, Tod oder Verkauf des Hundes, usw., unter allen Umständen der Gemeinde mit dem Formular auf der folgenden Seite gemeldet werden.

Alle Angaben über die Hunde werden von der Gemeinde an die Verwaltung des tierärztlichen Dienstes weitergeleitet.

Wir möchten Sie daran erinnern, dass:

- Jeder Hund innerhalb 1 Monats, bis spätestens 4 Monate nach seiner Geburt bei der Gemeinde angemeldet werden muss.
- Für die als gefährlich eingestuften Hunderassen:
Staffordshire bull terrier - Mastiff - American Staffordshire terrier - Tosa - Hunde die mit der Rasse American Staffordshire terrier verwandt sind (pit-bulls) - Hunde die mit der Rasse Mastiff verwandt sind (boer-bulls) - Hunde die mit der Rasse Tosa verwandt sind, oder Hunde die von der Verwaltung des tierärztlichen Dienstes als gefährlich eingestuft wurden, besondere Regelungen vorgesehen sind.

Par la présente, nous tenons à vous rendre attentif aux dispositions de la loi du 12.11.2011 relative aux chiens ainsi qu'au règlement grand-ducal du 12.11.2011 concernant l'identification et la déclaration des chiens. Ces dispositions modifient la loi du 09.05.2008 relative aux chiens ainsi que le règlement grand-ducal du 08.05.2008.

Ces dispositions de la loi **ne se rapportent qu'à une déclaration UNIQUE du chien de la part du détenteur** auprès de l'Administration Communale.

Ceci implique que tout changement, tel que déménagement du détenteur, décès ou vente du chien, etc., est à déclarer impérativement à l'Administration Communale, moyennant le formulaire ci-contre.

Veuillez noter que les données relatives aux chiens seront transmises par la Commune à l'Administration des Services Vétérinaires.

Nous tenons à vous rappeler que:

- tout chien doit être déclaré auprès de l'Administration Communale dans une période de 1 à 4 mois après sa naissance.
- Pour les chiens susceptibles d'être dangereux, tels que : Staffordshire bull terrier - Mastiff - American Staffordshire terrier - Tosa - chiens assimilables aux chiens de Race American Staffordshire terrier (pit-bulls), chiens assimilables aux chiens de race Mastiff (boer-bulls) - chiens assimilables aux chiens de race Tosa, resp. les chiens dont il a été constaté par décision du directeur de l'Administration des services vétérinaires qu'ils se sont révélés dangereux, des règles particulières sont prévues !



Anmeldepflicht für Hunde

Déclarations de chiens

Wir bitten alle Hundebesitzer nur jene Änderungen, die nach der ersten Anmeldung des Hundes erfolgt sind, mitzuteilen.

Nous prions tous les propriétaires de communiquer uniquement les modifications survenues après la déclaration initiale du chien.

Die/der Unterzeichnete • Le/la soussigné/e

Name / Nom Vorname / Prénom

Straße / Rue Nr. / No

Postleitzahl / Code postal Ort / Lieu

teilt Ihnen folgende Änderungen mit • vous fait part des modifications suivantes

Name des Hundes / Nom du chien

Geburtsdatum des Hundes / Date de naissance du chien

Rasse / Race

Datum der Aufnahme des Hundes / Date de la prise en charge du chien

Datum des Todes des Hundes / Date de la mort du chien

Datum des Umzugs / Date du déménagement

Motiv / Motif

Datum und Unterschrift / Date et signature

Anmeldepflicht für Hunde

Déclarations de chiens

en vertu des articles 6 et 14 de la loi modifiée du 9 mai 2008 relative aux chiens

Nom et prénom du détenteur du chien

Rue et numéro Tél./ GSM

Code postal et ville E-mail

Nom du chien

Race ou type du chien

Sexe du chien

Date de naissance du chien

Robe du chien

No d'identification du chien

(Identification électronique obligatoire depuis le 01.01.2010)

Possession d'un contrat d'assurance (resp. civile) en cours de validité

oui non

pour les dommages causés aux tiers (Copie à joindre pour toute 1^{ère} déclaration)

Vaccination antirabique en cours de validité

oui non

(Certificat vétérinaire en vertu de l'article 3 (1) et 13 de la loi modifiée du 9 mai 2008 relative aux chiens - à joindre également pour toute 1^{ère} déclaration)

Pour les chiens susceptibles d'être dangereux tel que prévu à l'article 10 de la loi du 9 mai 2008 précitée :

Possession d'un diplôme en cours de validité attestant la réussite à des cours de dressage oui non

Possession d'un certificat vétérinaire indiquant la date de castration oui non
(chiens prévus aux points e) à g) de l'article 10 (1) de la loi modifiée du 9 mai 2008 précitée)

Possession d'un certificat attestant le suivi de cours de formation du détenteur du chien oui non

Fait à _____, le _____

Signature du détenteur du chien

Foto-Aktualität

Diamanten Hochzäit Werner-Michaelis

18.09.2013



Diamanten Hochzäit Willems-Lorang

09.10.2013



Partenariat Véronique Michalski & Pascal Peusch

21.11.2013



Anniversaires en 2013

06 février	80 ans	Rossini Joseph
25 février	90 ans	Sonnen Ernest
01 mars	80 ans	Müller-Schlomm Marie
09 avril	80 ans	Kartheuser Adolphe
14 avril	80 ans	Reis-Jacob Micheline
21 mai	80 ans	Taschler Guillaume
26 mai	85 ans	Götz Horst
14 juin	80 ans	Wagener Emile
14 juillet	80 ans	Wahl-Bouffandeau Jacqueline
23 juillet	80 ans	Taschler-Pickard Anne
13 août	80 ans	Rado Jolan
17 août	80 ans	Beicht-Merges Régine
31 août	85 ans	Andring-Reicher Marie
04 septembre	80 ans	Dumont François
05 septembre	80 ans	Reis Guillaume
29 septembre	80 ans	Farineaul-Wasila Paolina
13 décembre	85 ans	Haas Armand
22 décembre	85 ans	Hansen Emile



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelange - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelange

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: lundi à mercredi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00 • jeudi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 18.30 •
vendredi 11.00 - 12.00 (fermé l'après-midi)

Central téléphonique

Tél. / Fax

37 92 92-1

Secrétariat:

Fax: 37 92 92-50

Marc Thill, secrétaire communal

37 92 92-37

Adelina Demukaj, rédacteur

37 92 92-46

Réception / Bureau de la Population:

Fax: 37 92 92-38

Corinne Freis, expéditionnaire

37 92 92-22

Renée Stoll, rédacteur

E-mail

marc.thill@leudelange.lu

adelina.demukaj@leudelange.lu

Enseignement / Etat civil:

corinne.freis@leudelange.lu

Nelly Greisch, employée communale

37 92 92-45

nelly.greisch@leudelange.lu

Recette communale:

37 92 92-43

christiane.seyler@leudelange.lu

Christiane Seyler, receveur

1.2 Service Technique

Michel Wodelet, ingénieur industriel	Fax: 37 92 92-48	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelange.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel		37 92 92-25	marc.schmit@leudelange.lu
Martine Kellen, rédacteur		37 92 92-44	martine.kellen@leudelange.lu
Christine Risch, employée communale		37 92 92-47	christine.risch@leudelange.lu
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité		37 92 92-795	pascal.lucius@leudelange.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux		621 329 607	roland.rosenfeld@leudelange.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique 37 92 92-27

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie 37 92 92-882

Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelange.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelange.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58

37 92 92-35

1.6 Maison relais

Véronique Wandivinit	37 92 92-797
	621 329 670
	Fax: 37 92 92-798

1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école

Permanence téléphonique (intempéries)

37 92 92-54

621 821 035

Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

Isabelle Simoes, intervenante médicale

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof. 24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Jim Schuster, chef de corps

Maison des jeunes

26 30 14 32

621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

48 83 33-709

48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu

48 83 33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

621 329 612 jims@pt.lu

26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu

621 330 728



Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,
presbytère de Gasperich 48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme) 26 32 66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Thérèse Wagener, responsable 26 11 37-22 therese.wagener@oscmamer.lu
Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200
B.P. 57 • L-3901 Mondercange Fax: 24 455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19





**Schéi Feierdeeg wünscht de Schäffen-
a Gemengerot an Alles Guddes fir 2014**

**Der Schöffen- und Gemeinderat
wünscht Ihnen schöne Feiertage
und Alles Gute für 2014**

**Le Collège des bourgmestre et échevins
et le Conseil communal
vous souhaitent un Joyeux Noël
et une Bonne Année 2014**

